

r u s s i a n b u s i n e s s



# GUIDE

[may 2016]

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



SPIEF:  
**RUSSIA  
AND ITALY**  
COMPARE  
NOTES

ПМЭФ:  
**РОССИЯ  
И ИТАЛИЯ**  
СВЕРЯЮТ  
ЧАСЫ



www.ccir.mosca.ru  
/ www.ccir.it

# FERRERO ROCHER



ПОДАРОК  
НА ВСЕ ВРЕМЕНА!





Фабрика Ferrero в России (Владимирская область, село Ворша, Собинский район)

## Ferrero в России: история успеха

*В 2016 году Группа Ferrero отмечает свое 70-летие. За это время компания проделала большой путь — начиная с маленького производства в центре Альбы, города на севере Италии, ставшего отправной точкой ее истории успеха на глобальном уровне. По результатам опроса Reputation Institute 2016 Ferrero заняла 18-ую строчку в рейтинге Global RepTrak® 100 с результатом 74,8 балла, что также ставит Ferrero на первое место среди производителей продуктов питания в списке 100 наиболее уважаемых компаний в мире. 20 лет деятельности компании прочно связаны с Россией.*

На российский рынок Группа Ferrero вышла в 1995 году. За годы присутствия в России Ferrero успешно прошла все ступени развития от небольшого представительства до крупной коммерческой и производственной компании с развитой дистрибуторской сетью. Кондитерская фабрика Ferrero во Владимирской области является одним из ведущих предприятий Группы и вносит значительный вклад в поступательное развитие экономики региона. В настоящий момент на российском рынке представлены все основные бренды Ferrero. Главными составляющими успеха Ferrero в России — как и во всем мире — стали инвестиции в человеческий капитал, обеспечение неизменно высокого качества продукции, постоянное совершенствование и инновации.

Российские потребители отвечают взаимностью, выбирая продукцию Ferrero. Так, по результатам общенационального голосования бренды Raffaello и Ferrero Rocher стали лауреатами премии Марка №1 в России-2015. А результаты исследования Kinder Umbrella Brand Equity 2015, проведенного компанией Ipsos, в очередной раз подтвердили безусловное лидерство бренда Kinder, который на протяжении многих лет демонстрирует лучшие показатели среди брендов, ориентированных на детскую аудиторию.

Социальная ответственность всегда была в центре бизнес-модели Ferrero. На глобальном уровне Группа реализует масштабные проекты через деятельность Фонда Ferrero, «Социальных предприятий» Ferrero и международную социальную программу Kinder+Sport. В России одной из наиболее ярких инициатив последних лет является партнерство компании «Ферреро Россия» с Общероссийской информационно-поисковой системой для усыновителей «Видеопаспорт», неизменным руководителем которой является Тимур Кизяков — автор и ведущий телепрограммы «Пока все дома». В апреле 2016 года сотрудничество «Ферреро Россия» и системы «Видеопаспорт» было отмечено премией «Лучшие социальные проекты» в номинации «Проекты в поддержку социально незащищенных слоев населения».

Группа Ferrero является одним из лидеров мирового кондитерского производства с консолидированным оборотом 9,5 млрд евро, занимая третье место в мире среди международных компаний на рынке шоколадных кондитерских изделий. Продукция Ferrero реализуется более чем в 160 странах мира. Более 40 тысяч сотрудников работают в 78 объединенных компаниях и на 22 производственных предприятиях Группы.

## Ferrero in Russia: success story

*In 2016, the Ferrero Group is celebrating its 70<sup>th</sup> anniversary. The company has gone a long way, starting as a small production site in the center of Alba, a town in northern Italy that launched its global success story. Based on the results of a poll held by the Reputation Institute 2016, Ferrero has taken the 18<sup>th</sup> place in the rating Global RepTrak® 100 with the result 74,8 points that puts Ferrero on the first position among food manufacturers in the list of 100 most respected world companies. During last 20 years the company's activities have been closely tied to Russia.*

The Ferrero Group entered the Russian market in 1995. In the years of its presence in Russia, Ferrero has successfully passed all the development stages from being a small representative office to becoming a large commercial and production company with a developed distribution network. Ferrero confectionery factory in the Vladimir region is one of the leading operation sites of the Group which makes a significant contribution to the sustainable economic development of the region. All major Ferrero brands are currently available on the Russian market. The main components of Ferrero's success in Russia, as well as everywhere in the world, are investments into human resources, provision of consistently high quality of its products, continuous production upgrade and innovations.

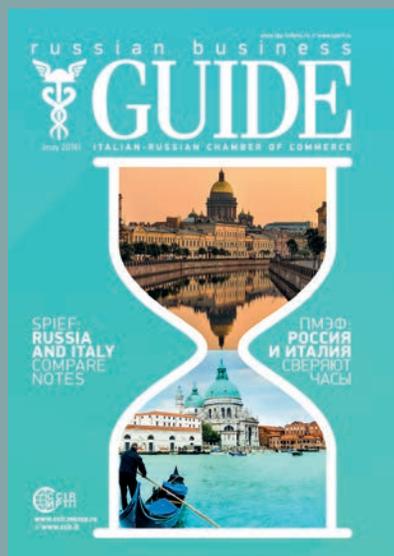
Russian consumers show their affection in return by choosing Ferrero products. Based on the results of a national poll, Raffaello and Ferrero Rocher were nominated for No1 Brand Award in Russia 2015. Moreover, the results of the Kinder Umbrella Brand Equity 2015 study held by Ipsos, once again confirmed the unsurpassed leadership of Kinder showing the best indicators among the brands geared towards children for many years in a row.

Social responsibility has always been at the core of Ferrero's business model. At the global level Ferrero realizes numerous important projects through Ferrero Fond, Ferrero Social Enterprises and international social program Kinder+Sport. One of Ferrero notable initiatives in Russia in the past several years is partnering with the Videopassport, All-Russian information and search system for adoptive parents, which has been led by Timur Kizyakov, the author and host of the While Everyone's Still Home TV show, throughout its existence. In April 2016 the joint effort between Ferrero and the Videopassport system was acknowledged at the Best Social Projects Awards in the "Projects Supporting Socially Vulnerable Layers of the Population" category.

Ferrero Group is one of the leaders of the world confectionery production with a consolidated turnover of 9.5 billion euro, holding the third place among international companies on the chocolate confectionery items market. Ferrero's products are sold in over 160 countries. There are over 40,000 employees working in 78 united companies and at 22 production sites of the Group.



<b>FERRERO IN RUSSIA: SUCCESS STORY</b> <b>ФЕРРЕРО В РОССИИ: ИСТОРИЯ УСПЕХА</b> .....	<b>1</b>
<b>CONTENTS</b> <b>ОГЛАВЛЕНИЕ</b> .....	<b>2</b>
<b>BUSINESS DIARY</b> <b>ДЕЛОВОЙ ДНЕВНИК</b> .....	<b>4</b>
<b>IMMERSION INTO ASEAN</b> <b>ПОГРУЖЕНИЕ В АСЕАН</b> .....	<b>10</b>
<b>SPIEF WITH ITALIAN ACCENT</b> <b>ПМЭФ С ИТАЛЬЯНСКИМ АКЦЕНТОМ</b> .....	<b>14</b>
<b>SPIEF PROGRAM</b> <b>ПРОГРАММА ПМЭФ</b> .....	<b>16</b>
<b>RUSSIA-ITALY: RELATIONSHIP OF STRATEGIC SCOPE</b> <b>РОССИЯ-ИТАЛИЯ: ОТНОШЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКОГО</b> <b>МАСШТАБА</b> .....	<b>20</b>
<b>ITALIAN AMBASSADOR:</b> <b>WE BELIEVE IN RUSSIAN MARKET'S POTENTIAL</b> <b>ПОСОЛ ИТАЛИИ: МЫ ВЕРИМ В ПОТЕНЦИАЛ</b> <b>РОССИЙСКОГО РЫНКА</b> .....	<b>24</b>
<b>RUSSIA-ITALY: STRONG BONDS</b> <b>РОССИЯ-ИТАЛИЯ: ПРОЧНЫЕ СВЯЗИ</b> .....	<b>28</b>

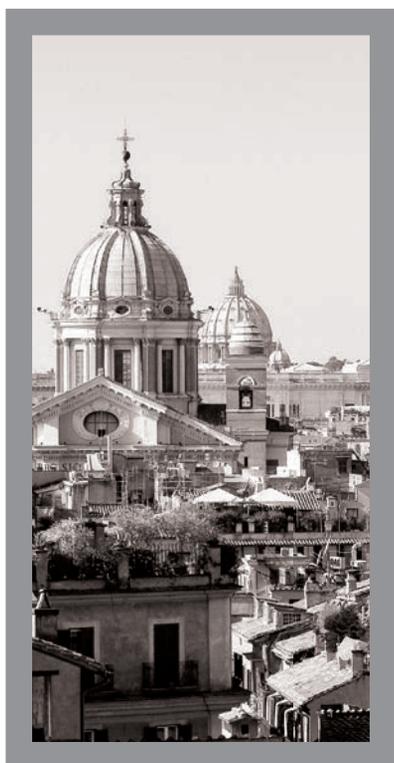


**CCI-INFORM:** Russian Business Guide  
Деловое издание на русском  
и двенадцати иностранных языках  
(английский, испанский, итальянский,  
французский, арабский, иврит,  
китайский, персидский, сербский,  
турецкий, хорватский)

**Издатель:** ООО «ТПП-ИНФОРМ»  
**Редакционная группа:**  
С. Козак, М. Грунин, Ю. Агапов,  
В. Павлова, Р. Уваров  
**Руководитель проекта:** М. Дроговейко  
**Редактор номера:** И. Пономарев  
**Верстка:** К. Михайлов  
**Перевод:** «ТИС ИНТЕРНЭШНЛ»

**Адрес редакции:**  
109012, Москва, ул. Ильинка, 5/2  
Тел. (495) 620-03-61, 620-02-59  
E-MAIL: [press@tpp-inform.ru](mailto:press@tpp-inform.ru)  
WEBSITE: [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)

**Журнал зарегистрирован**  
в Роскомнадзоре, рег. номер  
ПИ №ФС77-65272 от 12 апреля 2016 года.



<b>IRCC: FINE TRADITIONS</b> <b>ИРТП: СЛАВНЫЕ ТРАДИЦИИ</b> .....	<b>34</b>
<b>FUTURE-ORIENTED KALMYKIA</b> <b>КАЛМЫКИЯ НАЦЕЛЕНА В БУДУЩЕЕ</b> .....	<b>36</b>
<b>INVESTORS FROM ITALY INTERESTED IN NOVOSIBIRSK</b> <b>ИНВЕСТИТОРАМ ИЗ ИТАЛИИ ИНТЕРЕСЕН НОВОСИБИРСК</b> .....	<b>38</b>
<b>BUILDERS' DREAM</b> <b>О ЧЕМ МЕЧТАЮТ СТРОИТЕЛИ</b> .....	<b>40</b>
<b>GVM CARE &amp; RESEARCH NETWORK OF CLINICS</b> <b>SOON BE OPENED IN RUSSIA!</b> <b>СЕТЬ БОЛЬНИЦ GVM CARE &amp; RESEARCH</b> <b>СКОРО ОТКРОЕТСЯ В РОССИИ!</b> .....	<b>44</b>
<b>RUSSIAN LEATHER FOR ITALIAN CONSUMERS</b> <b>РОССИЙСКАЯ КОЖА ДЛЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ПОТРЕБИТЕЛЯ</b> .....	<b>48</b>
<b>COOPERATION AS DEVELOPMENT RECIPE</b> <b>СОТРУДНИЧЕСТВО — ЗАЛОГ РАЗВИТИЯ</b> .....	<b>50</b>
<b>BIRTH OF MASTERPIECE</b> <b>РОЖДЕНИЕ ШЕДЕВРА</b> .....	<b>52</b>
<b>VALERY TOMEYA: TO CREATE PRODUCTION CONDITIONS</b> <b>ВАЛЕРИЙ ТОМЕЯ: СОЗДАТЬ УСЛОВИЯ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА</b> .....	<b>56</b>

RUSSIAN BUSINESS  
**GUIDE**

**12+**

THE MAGAZINE IS REGISTERED  
BY ROSCOMNADZOR, REG. NUMBER  
ПИ № ФС77-65272 OF APRIL 12TH, 2016.

**CCI-INFORM:**

Russian Business Guide  
Business edition in Russian and  
twelve foreign languages  
(English, Spanish, Italian, French,  
Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese,  
Persian, Serbian, Turkish, Croat)

**PUBLISHER:** CCI-Inform

Editorial group: S. Kozak,  
M. Grunin, Y. Agapov,  
V. Pavlova, R. Uvarov

**PROJECT MANAGER:** M. Drogozeiko

**COPY EDITOR:** I. Ponomarev

**LAYOUT:** K. Mikhailov

**TRANSLATION:** TIS International, LLC



**EDITOR'S OFFICE:**

5/2, Ilyinka street, Moscow, 109012

TEL. (495) 620-03-61, 620-02-59

E-MAIL: [press@tpp-inform.ru](mailto:press@tpp-inform.ru)

WEBSITE: [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)

## DMITRY MEDVEDEV VISITS TRANSNEFT OIL PUMPS JSC IN CHELYABINSK

The plant manufacturing pumps with a broad range of characteristics was created on the basis of KONAR JSC production facilities. The shareholders include Transneft JSC (51%), KONAR JSC (24%) and Termomeccanica Pompe (Italy) (25%).

The plant will make highly efficient trunk and retaining pumps and pumping units for Transneft JSC and will ensure technological safety of trunk pipelines. The project allows for broadening the range of pumps for needs of other industries. The total staff exceeds 400. The expected annual turnover is more than 10 billion rubles. Speaking at a ceremony, which inaugurated the first serial pumping unit, Prime Minister Dmitry Medvedev underlined, "The new production has created by Transneft and its partners for the purposes of substitution of imports, which is the mainstream of our industrial development."

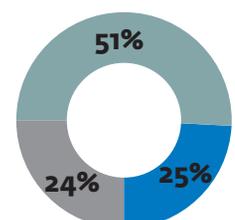
## ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ ПОСЕТИЛ АО «ТРАНСНЕФТЬ НЕФТЯНЫЕ НАСОСЫ» В ЧЕЛЯБИНСКЕ

Завод насосного оборудования с широким спектром характеристик создан на базе производственных мощностей АО «КОНАР». В состав акционеров входят ОАО «АК «Транснефть» (51%), АО «КОНАР» (24%) и Termomeccanica Pompe (Италия) (25%). Завод позволит обеспечить производство высокоэффективных магистральных, подпорных насосов и насосных агрегатов для нужд ОАО «АК «Транснефть», а также обеспечить технологическую безопасность магистральных трубопроводов. Проект предусматривает возможность расширения производства насосного оборудования для других отраслей промышленности. Общая численность работников – более 400 человек. Планируемый годовое оборот – более 10 млрд рублей. Выступая на церемонии запуска первого серийного насосного агрегата, председатель правительства Д. Медведев подчеркнул, что это «новое производство, которое было создано "Транснефтью" вместе с партнерами для целей импортозамещения, а именно это является сегодня магистральным направлением развития нашей промышленности».



### СОСТАВ АКЦИОНЕРОВ

ОАО «АК «Транс-нефть»	●
АО «КОНАР»	●
Termomeccanica Pompe (Италия)	●





### LOCALIZATION GETS EASIER

Russia will facilitate terms of motor production localization for foreign companies in 2016-2017 due to the ruble devaluation, Industry and Trade Minister Denis Manturov has said. "Our solution is almost ready. It has been coordinated with nearly all colleagues, including the Economic Development Ministry, in regard to the modification of the industrial assembly agreement," the minister said during the visit of a Russian delegation to Tanzania. "The rule will apply only in 2016 and 2017. That is, we will facilitate the procedure for this and next year, while final parameters of localization levels shall not change."

### MEETING IN NOVOSIBIRSK

A business forum devoted to the attraction of Italian investments has taken place in Novosibirsk. The Italian business delegation was led by Italian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia Cesare Maria Ragaglini. The forum was also attended by Novosibirsk region government first deputy chairman Vladimir Znatkov, director of the Moscow office of the Italian Trade Promotion Agency (ICE) Pier Paolo Celeste, head of the ICE trade promotion department in Novosibirsk Alla Sergeeva, heads of ministries and departments of the Novosibirsk region and Italian and Russian businessmen. Italian and Russian entrepreneurs held business negotiations.



**В НОВОСИБИРСКОЙ ОБЛАСТИ РЕАЛИЗУЕТСЯ ОКОЛО 130 РАЗЛИЧНЫХ ИНВЕСТИЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ, ИЗ НИХ ОКОЛО 40 — КРУПНЫХ.**

Директор АИР Новосибирской области Владимир Никонов

### ЛОКАЛИЗАЦИЯ СТАНЕТ ПРОЩЕ

Россия будет смягчать условия локализации автопроизводства для иностранцев в 2016—2017 годы из-за девальвации рубля, заявил министр промышленности и торговли Денис Мантуров. «У нас практически готово решение, оно согласовано практически со всеми коллегами, в том числе и из Минэкономразвития, в части внесения изменения в соглашения о промсборке, — заявил министр в ходе визита российской делегации в Танзанию. — Это касается только 2016 и 2017 годов. То есть мы даем, таким образом, послабление на этот и следующий год, но не меняем итоговых параметров уровня локализации».

### ВСТРЕЧА В НОВОСИБИРСКЕ

Бизнес-форум, посвященный привлечению итальянских инвестиций, прошел в Новосибирске. Делегацию итальянских предпринимателей возглавлял Чрезвычайный и Полномочный Посол Италии в России Чезаре Мария Рагальини. В работе форума также приняли участие первый заместитель председателя правительства Новосибирской области Владимир Знатков, директор московского представительства Агентства по продвижению внешнеэкономической деятельности итальянских компаний (ИЧЕ) Пьер Паоло Челесте, руководитель отдела по развитию торгового обмена ИЧЕ Новосибирск Алла Сергеева, руководители министерств и ведомств Новосибирской области, представители итальянских и российских деловых кругов. Состоялись деловые переговоры между итальянскими и российскими предпринимателями.



### ITALIAN SENATOR ON SANCTIONS

The policy of anti-Russian sanctions does not gain support from most Italians, Italian Senator Paola De Pin has said. “The people’s will is of paramount importance. If the Italians could make their own decision, a majority would have opposed the sanctions,” De Pin said at a meeting with Crimean officials in Sevastopol. In her words, all the senators who visited Crimea were in opposition to the incumbent Italian authorities. She also said that the sanctions policy was doing harm to the partnership and economic relations between Russia and Italy and Italian businessmen had incurred serious losses from the restrictions on trade with Russia.

### NEW STATE-OWNED EXPORT BANK

An export bank of Russia with the capital of up to 140 billion rubles may be created through separation of the Russian Export Center from Vnesheconombank, the newspaper Kommersant has reported, quoting own sources. According to the source, a bill on the support to exports envisages separation of the Russian Export Center (comprising of the Russian Agency for Export Credit and Investment Insurance (EXIAR) and Roseximbank) from Vnesheconombank in the form of a joint company wholly owned by the government with the prospective establishment of the Export Bank of Russia (EBR) on its basis.

The Vnesheconombank book of export credits worth of \$1.25 billion and functions of a government agent, including management of the Russian foreign debt and use of National Wealth Fund money, are expected to be assigned to the new state bank.



### ИТАЛЬЯНСКИЙ СЕНАТОР О САНКЦИЯХ

Политика санкций в отношении России не находит поддержки у большинства итальянцев, считает итальянский сенатор Паола Де Пин. «Главнейшее – это воля народа. Если бы итальянцы могли сами принять решение, то большинство было бы против санкций», – сказала Де Пин в ходе встречи с властями Крыма в Севастополе.

По ее словам, все сенаторы, приехавшие в Крым, находятся в оппозиции к действующей в Италии власти. По ее мнению, политика санкций вредит партнерским и экономическим отношениям РФ и Италии, а итальянские предприниматели понесли серьезные убытки из-за введения ограничений в торговле с Россией.

### Новый экспортный ГОСБАНК

Экспортный банк России с капиталом до 140 млрд рублей может быть создан путем выделения из Внешэкономбанка Российского экспортного центра (РЭЦ), сообщила газета «Коммерсантъ» со ссылкой на собственные источники.

По данным издания, до конца весенней сессии в Госдуму может быть внесен законопроект о поддержке экспорта, предполагающий выделение из ВЭБа Российского экспортного центра (в него входят ЭКСАР и Росэксимбанк) в виде АО со 100-процентным участием государства с перспективой создания на его базе Экспортного банка России (ЭБР).

Новому госбанку предлагается передать кредитный экспортный портфель ВЭБа на 1,25 млрд долларов и функции агента правительства, в том числе по управлению внешним долгом РФ и использованию средств ФНБ.

## ENERGY PROJECTS FOR ITALY

Engines of the future, a wind-and-atomic energy unit and alternative energy projects have been presented by Russian designers at the international scientific and practical conference, 'Energy of the Future', in the Italian capital city. The three-day conference organized by the Russian House for International Scientific and Technological Cooperation caused a keen interest of the Italian academic community and businessmen. The Association, the Russian House for International Scientific and Technological Cooperation (RHISTC), was founded in 1992 to unite Russian organizations interested in commercializing their technologies and scientific and technological products in foreign countries. It organizes Russian expositions at international shows provided under the aegis of the Education and Science Ministry and Rosnauka.



## ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ для Италии

Двигатели будущего, ветро-ядерную установку и проекты альтернативной энергетики представили российские разработчики в итальянской столице на Международной научно-практической конференции «Энергетика будущего». Трехдневная конференция, организованная российским Международным домом научно-технической кооперации, вызвала большой интерес у итальянской научной общественности и в предпринимательских кругах. Ассоциация «Российский дом международного научно-технического сотрудничества» (РД МНТС) создана в 1992 году для объединения российских ор-

ганизаций, заинтересованных в коммерциализации за рубежом собственных технологий и научно-технических разработок. Она организует российские экспозиции на международных выставках, представляемых под эгидой Минобрнауки и Роснауки.

## SWITZERLAND JOINS AIIB

Switzerland has become the 37th country to ratify the founding agreement of the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) initiated by China. The purpose of the bank is to assist in the sustainable economic development of the Asian region, for instance, in the field of infrastructures. Major shareholders of the entity are China, India and Russia, which have 26.06%, 7.5% and 5.92% of voting rights, respectively. The charter capital of the AIIB, which reaches \$100 billion, is divided by the following ratio: 75% for Asian countries and 25% for non-regional actors.

Fifty-seven nations, including 37 in Asia and 20 in other regions, declared their intention to become AIIB participants. Germany, Austria, Denmark, Finland, Iceland, Israel, Luxembourg, Malta, Norway, the Netherlands and the United Kingdom have signed the accession documents. The financial contribution of Switzerland to the entity's capital reaches \$706 million, which corresponds to 0.87% of voting rights.

## ШВЕЙЦАРИЯ ПРИСОЕДИНИЛАСЬ К АБИИ

Швейцария стала 37-й страной, ратифицировавшей соглашение о создании Азиатского банка инфраструктурных инвестиций (АБИИ), созданного по инициативе Китая. Цель банка — содействие устойчивому экономическому развитию азиатского региона, в частности, в сфере инфраструктуры. Крупнейшими акционерами организации являются Китай, Индия и Россия, имеющие, соответственно, 26,06%, 7,5% и 5,92% голосов.

Уставный капитал АБИИ, размер которого достигает 100 млрд долларов, распределяется в соответствии со следующим соотношением: 75% на долю азиатских стран и 25% на долю нерегистрационных игроков. Свое намерение войти в число участников

АБИИ выразили 57 государств: 37 азиатских стран и 20 — из других регионов. Из них Германия, Австрия, Дания, Финляндия, Исландия, Израиль, Люксембург, Мальта, Норвегия, Нидерланды и Великобритания уже подписали вступительные документы.

Размер финансового участия Швейцарии в капитале финансового учреждения достигает 706 млн долларов, что соответствует 0,87% голоса.



## VENETO COUNCIL VOTES FOR RECOGNIZING CRIMEA'S STATUS

The Regional Council of the Italian region of Veneto has passed by a majority vote a resolution, which appeals to the Italian government to recognize the status of Crimea and to achieve the lifting of anti-Russian sanctions.

An author of the document, Luciano Sandona, told TASS in an interview that the resolution had no legal force but a profound political meaning: "This is a manifestation of the position of such an important Italian region as Veneto... The Italian government should insist on the immediate lifting of the sanctions regime and the full restoration of economic relations with Russia," he said. The resolution urged the government "to condemn and to abandon the EU international policy regarding Crimea, which is subjected to unfair discrimination."



# 4,9

МИЛЛИОНА  
ЧЕЛОВЕК  
ОТДОХНУЛИ  
В КРЫМУ  
В 2015 ГОДУ

## Совет Венето — за признание статуса Крыма

Региональный совет итальянской области Венето большинством голосов одобрил резолюцию, призывающую правительство Италии признать статус Крыма и добиваться отмены санкций против РФ.

Один из авторов документа Лучано Сандона пояснил в интервью ТАСС, что эта резолюция не имеет реальной юридической силы, но носит глубокий политический характер: «Это — выражение позиции такого важного итальянского региона, как Венето... Итальянское правительство должно настаивать на немедленном снятии санкционного режима и восстановлении экономических отношений с РФ в полном объеме», — подчеркнул он. Резолюция призывает правительство «осудить и отказаться от международной политики ЕС в отношении Крыма, который подвергается несправедливой дискриминации».

## ITALIANS READY TO REPRESENT КАМЧАТКА IN EUROPE

Kamchatka Development Corporation JSC General Director Nikolai Pegin has had a series of meetings with representatives of the Italian consulting company, Alfa Centauri. The negotiations discussed the possible participation of businessmen from the Apennine Peninsula in Kamchatkan investment projects.

Alfa Centauri has been working in Russia since 2004. It seeks to find and develop efficient ways of integration of West European businesses in the Russian business space. Thanks to major investment projects conducted by a team of domestic and Italian professionals, the company has built a solid business reputation in Europe, Russia and member countries of the Customs Union. Alfa Centauri representatives repeatedly underlined at their negotiations with Corporation General Director Nikolai Pegin that Kamchatkan investment projects, being implemented on the rapid socioeconomic development territory, were definitely interesting to the European business community, a considerable part of which was not scared of the perspective of possible extension of Western sanctions against Russia.

Negotiations between Kamchatka Development Corporation JSC and Alfa Centauri yielded a cooperation agreement that envisages, in particular, familiarizing West European businessmen with Kamchatkan projects and attracting foreign investments in the regional economy. Alfa Centauri is ready to represent Kamchatka in EU countries as a business information agency. The sides agreed to regularly exchange information about current and prospective investment projects in the Kamchatkan territory and to assist their presentation. In his comments on the agreement, Nikolai Pegin said that cooperation with the Italian company could broaden the range of businessmen who were ready to invest in the Kamchatkan economy and promote regional investment projects in the eyes of foreign businessmen.

## Итальянцы готовы представлять Камчатку в Европе

Состоялась серия встреч генерального директора АО «Корпорация развития Камчатки» Николая Пегина с представителями итальянской консалтинговой компании Alfa Centauri. В ходе переговоров обсуждалась возможность участия предпринимателей Апеннинского полуострова в реализации камчатских инвестпроектов.

Alfa Centauri работает в России с 2004 года. Ее деятельность направлена на поиск и развитие эффективных путей интеграции западноевропейского бизнеса в российское деловое пространство. Благодаря реализации крупных инвестиционных проектов, осуществленных командой отечественных и итальянских профессионалов, компания имеет надежную деловую репутацию в Европе, России, государствах Таможенного союза. В ходе переговоров с генеральным директором корпорации Николаем Пегиным представители Alfa Centauri неоднократно подчеркивали, что камчатские инвестиционные проекты, реализуемые в рамках территории опережающего социально-экономического развития, представляют безусловный интерес для европейского делового сообщества, значительную часть которого не пугают даже перспективы возможного продления западных санкций в отношении России. Результатом переговоров между АО «Корпорация развития Камчатки» и Alfa Centauri стало подписание соглашения о сотрудничестве, которое предусматривает, в частности, знакомство западноевропейских бизнесменов с камчатскими проектами, привлечение реальных зарубежных инвестиций в экономику региона. Alfa Centauri готова в качестве делового информационного органа представлять Камчатку в странах Евросоюза.

Стороны договорились о регулярных обменах информацией о реализуемых и планируемых к реализации инвестиционных проектах Камчатского края, а также оказывать помощь в подготовке и проведении их презентаций.

Комментируя подписанное соглашение, Николай Пегин отметил, что сотрудничество с итальянской компанией позволяет расширить круг предпринимателей, готовых вкладывать средства в камчатскую экономику, повысить в глазах зарубежных бизнесменов привлекательность реализуемых на территории региона инвестиционных проектов.



# IMMERSION INTO ASEAN

**DESPITE EXPECTATIONS OF THE AUTHORS OF ANTI-RUSSIAN SANCTIONS, RUMORS ABOUT RUSSIA'S INTERNATIONAL ISOLATION ARE STRONGLY EXAGGERATED. NUMEROUS DELEGATIONS FROM INTERNATIONAL BUSINESS CIRCLES HEADED BY THE LEADERS OF A WHOLE RANGE OF STATES ARE VISITING OUR COUNTRY. IN 2016 THEIR ROUTE TOWARDS THE HEART OF RUSSIA GOES THROUGH SOCHI AND ST. PETERSBURG. THE BLACK SEA RESORT HAS BECOME A PLATFORM FOR THE 20TH RUSSIA-ASEAN SUMMIT AND THE NORTHERN CAPITAL HAS RECEIVED GUESTS OF THE 20TH ST. PETERSBURG INTERNATIONAL ECONOMIC FORUM.**

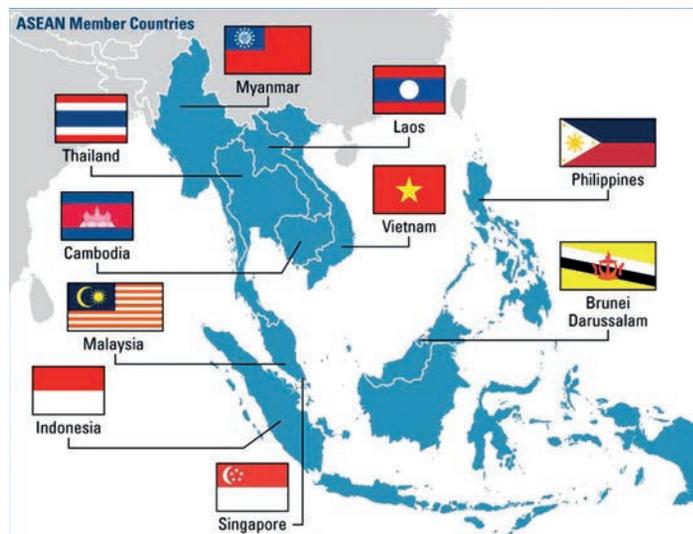
**B**usiness results of the forum are impressive. The summit yielded the Sochi declaration, 'Towards Mutually Advantageous Strategic Partnership', and a comprehensive plan of action for developing cooperation between Russia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) in 2016–2020.

Speaking at a meeting with Russia-ASEAN Business Forum representatives, Russian President Vladimir Putin reminded that the Russian side had prepared a roadmap for the development to those contacts, which incorporated 57 concrete projects aimed to form joint technological and innovation alliances. "Interaction in the fuel and energy sectors can also be brought to a new level. ASEAN countries have an increasing demand for hydrocarbons and also electricity. Russia is ready to meet their growing demand and to supply energy resources on a long-term basis. We are ready to offer projects of next-generation nuclear power plants and to work in the field of power engineering in a broad sense of that word," the head of state said.

Cooperation in transport also looks promising. Russian business is interested in taking part in the construction of modern rail lines. For instance, a project is underway on the Kalimantan Island in Indonesia, and the investments total \$1.9 billion.

## WHAT ASEAN IS

The Association of Southeast Asian Nations formed in 1967 comprises of ten states: Brunei-Darussalam, Vietnam, Indonesia, Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar, Singapore, Thailand and the Philippines. Russia has been a full-scale dialogue partner of ASEAN since July 1996.



# ПОГРУЖЕНИЕ В АСЕАН

Вопреки ожиданиям прародителей антироссийских санкций, слухи о международной изоляции России сильно преувеличены. Многочисленные делегации международных деловых кругов во главе с лидерами целого ряда государств прибывают в страну. В 2016 году их путь к сердцу России пролегает через Сочи и Санкт-Петербург. Черноморский курорт стал площадкой XX саммита Россия — АСЕАН, а северная столица приняла гостей XX Петербургского международного экономического форума.

**Д**еловые итоги форума впечатляют. По итогам саммита принята Сочинская декларация «На пути к взаимовыгодному стратегическому партнерству» и утвержден Комплексный план действий по развитию сотрудничества Российской Федерации и Ассоциации государств Юго-Восточной Азии на период 2016–2020 годов.

Вступая на встрече с представителями Делового форума Россия — АСЕАН, президент РФ Владимир Путин напомнил, что российской стороной подготовлена «дорожная карта» развития этого взаимодействия, она насчитывает 57 конкретных проектов, направленных на формирование совместных технологических и инновационных альянсов. «На новый уровень можно вывести и взаимодействие в топливно-энергетическом комплексе. Страны АСЕАН

испытывают растущие потребности в углеводородах, да и в электроэнергии тоже. Россия готова удовлетворить этот растущий спрос — на долгосрочной основе поставлять энергоносители. Готовы предложить проекты атомных электростанций нового поколения, готовы работать и в сфере электроэнергетики в широком смысле этого слова», — считает глава государства.

## Что такое АСЕАН

В Ассоциацию государств Юго-Восточной Азии, образованную в 1967 году, входят десять государств: Бруней-Даруссалам, Вьетнам, Индонезия, Камбоджа, Лаос, Малайзия, Мьянма, Сингапур, Таиланд и Филиппины. Россия является полномасштабным партнером по диалогу с АСЕАН с июля 1996 года.



The Russian president offered businessmen from ASEAN countries to take part in rapid development territory programs in the Russian Far East. “We have created twelve territories with a preferential business regime and the free port of Vladivostok has begun its activity. Besides, we are modernizing Transsib — a major rail line connecting the European part of Russia to the Far East and, respectively, to the entire Asian region. We have begun dedicated development of the Northern Sea Route, which is the shortest trade route between Asia and Europe,” Vladimir Putin told meeting participants.

He also highlighted the growing role of regional integration unions in the world economy. “Both the Eurasian Economic Union, a member of which Russia is, and ASEAN are creating unified rules for free movement of goods, services, capitals and labor force,” the president said. “The Eurasian Union is operating on the basis of World Trade Organization (WTO) regulations. This is a large market with 180 million consumers, whose potential has been appreciated by our Vietnamese friends, who have a free trade agreement with us.”

### WHAT BUSINESS TALKED ABOUT IN SOCHI

President of Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation Sergey Katyrin has reported some of the issues discussed at a forum of Russian businessmen and their colleagues from the integration union of ten South Asian states.

The insufficiency of information exchange has been highlighted: business needs to know where, how, on what conditions and in what legislative field it will be working. Chambers of commerce and industry and business councils can do a lot in the information respect, Sergey Katyrin underlined.

Laws of Russia and ASEAN should be harmonized as much as possible. Vietnam and the Eurasian Economic Union have signed a free trade agreement, and it is now being ratified. Relevant memoranda have been signed with Singapore and Cambodia. Other ASEAN countries are also interested in the opportunity of a free trade regime with the Eurasian Economic Union. The participants called for thinking on a ‘Russia — South Asia expo-center.’ This is a working title, but the idea is clear. An ‘economic connection’ between the Eurasian Economic Union, ASEAN and the Shanghai Cooperation Organization could be very interesting and promising, and this subject was also actively discussed at the forum, Katyrin said.

#### President of Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation Sergey Katyrin

«Business needs to know where, how, on what conditions and in what legislative field it will be working. Chambers of commerce and industry and business councils can do a lot in the information respect».



“I believe we can eventually create a common free trade zone between the Eurasian Union and ASEAN as a whole. Its launch could be our contribution to the formation of the Asia-Pacific free trade zone. Naturally, we will be discussing all that with our colleagues from the Eurasian Economic Union — Kazakhstan, Belarus, Kyrgyzstan and Armenia. Another promising area of regional economic integration could be the connection of the Eurasian Economic Union, the ASEAN community, the Shanghai Cooperation Organization and the Silk Road Economic Belt.

At the end of his speech, Vladimir Putin invited business community representatives to attend the St. Petersburg International Economic Forum on June 16–18 and the Eastern Economic Forum in Vladivostok on September 2–3, 2016.

*Mikhail Grunin*



➤ *A Russian folk dance performed by Russian Foreign Ministry spokesperson Maria Zakharova was a gem of the Russia-ASEAN jubilee summit, and that video immediately became viral. She promised at a press briefing held on the Russia-ASEAN summit sidelines to take part in the evening program and kept her promise: the Russian Foreign Ministry spokesperson wearing 15-centimeter heels performed a Kalinka dance.*

## Президент Торгово-промышленной палаты РФ Сергей Катырин

«Бизнес должен знать, где, как и на каких условиях, в каком законодательном поле ему предстоит работать. Многие в информационном плане могут и должны сделать торгово-промышленные палаты и деловые советы».

### О ЧЕМ ГОВОРИЛ БИЗНЕС В СОЧИ

О некоторых темах, обсужденных на Деловом форуме предпринимателей РФ и интеграционного объединения 10 южно-азиатских стран, сообщил президент Торгово-промышленной палаты РФ Сергей Катырин.

Поднимался вопрос недостаточности информационного обмена: бизнес должен знать, где, как и на каких условиях, в каком законодательном поле ему предстоит работать. Многие в информационном плане могут и должны сделать торгово-промышленные палаты и деловые советы, подчеркнул Сергей Катырин.

Необходимо, насколько это возможно, гармонизировать законодательную базу России и АСЕАН. Вьетнам и Евразийский экономический союз уже подписали соглашение о зоне свободной торговли — сейчас идет процесс его ратификации. Подписаны соответствующие меморандумы с Сингапуром, Камбоджей. Другие страны АСЕАН также заинтересованы в возможности установить режим свободной торговли с ЕАЭС.

Следует подумать, заявляли участники мероприятия, о создании «российско-южно-азиатского экспоцентра». Название, конечно, условное, но идея понятна. Очень интересной и перспективной может быть «экономическая состыковка» Евразийского экономического союза, АСЕАН и Шанхайской организации сотрудничества — эта тема, сообщил С. Катырин, также активно обсуждалась на форуме.

↪ Украшением юбилейного саммита Россия — АСЕАН, конечно же, стал русский народный танец в исполнении официального представителя российского МИДа Марии Захаровой, кадры которого тут же облетели весь мир. На брифинге в рамках саммита АСЕАН она пообещала журналистам поучаствовать в вечерней программе. Представитель российского внешнеполитического ведомства сдержала слово, станцевав на 15-сантиметровых каблучках «Калинку».

Перспективной выглядит и кооперация в сфере транспорта. Российский бизнес заинтересован участвовать в строительстве современных железных дорог. Например, в Индонезии уже реализуется проект на острове Калимантан, инвестиции в общей сложности составляют 1,9 млрд долларов.

Президент РФ пригласил бизнесменов из стран АСЕАН поучаствовать в программах опережающего развития российского Дальнего Востока. «У нас созданы двенадцать территорий с льготным режимом для бизнеса, начал свою деятельность и свободный порт Владивосток. Кроме того, осуществляется модернизация Транссиба — крупной железнодорожной магистрали, которая связывает европейскую часть России с Дальним Востоком, а значит, и со всем азиатским регионом. Мы приступили к серьезному освоению Северного морского пути, который является кратчайшим торговым путем из Азии в Европу», — обратился Владимир Путин к участникам встречи.

Кроме того, он сконцентрировал внимание на возрастающей роли региональных интеграционных объединений в мировой экономике. «И в Евразийском экономическом союзе, участником которого является Россия, и в АСЕАН создаются единые правила свободного движения товаров, услуг, капиталов и рабочей силы, — отметил президент. — Евразийский союз функционирует на основе правил Всемирной торговой организации. Это большой рынок со 180 млн потребителей, чей потенциал уже оценили наши вьетнамские друзья, с которыми заключено соглашение о свободной торговле».

«Считаю, что есть возможность для создания в перспективе общей зоны свободной торговли между Евразийским союзом и АСЕАН в целом. Ее запуск мог бы стать нашим вкладом в формирование Азиатско-Тихоокеанской зоны свободной торговли. Разумеется, мы все это будем обсуждать со своими коллегами в Евразийском экономическом союзе — с Казахстаном, Белоруссией, Киргизией, Арменией. Другим перспективным направлением региональной экономической интеграции могло бы стать сопряжение Евразийского экономического союза, Сообщества АСЕАН, Шанхайской организации сотрудничества и «Экономического пояса Шелкового пути»».

Завершая выступление, Владимир Путин пригласил представителей деловых кругов на Петербургский международный экономический форум 16–18 июня и на Восточный экономический форум во Владивостоке 2–3 сентября этого года.

Михаил  
Грунин

# SPIEF WITH ITALIAN ACCENT

**THE CREATION OF MECHANISMS FOR SOLVING PRESSING GLOBAL AND RUSSIAN ECONOMIC PROBLEMS WILL BE THE EMPHASIS OF THIS YEAR'S PROGRAM OF THE 20TH ST. PETERSBURG INTERNATIONAL ECONOMIC FORUM. A SESSION WITH THE RUSSIAN PRESIDENT AND THE ITALIAN PRIME MINISTER IS THE KEYNOTE EVENT OF SPIEF—2016.**

The forum, with a theme 'Capitalizing on the New Global Economic Reality', is taking place at the ExpoForum congress and exhibition center for the first time ever. Its centerpiece is a plenary meeting engaging Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi. This is the reason for attendance of numerous Italian entrepreneurs participating in the business programs actively supported by the Italian-Russian Chamber of Commerce.

This year, the SPIEF program puts a special emphasis on the elaboration of mechanisms for solving pressing global and Russian economic problems. Russia has unique investment opportunities, which are broadly presented at the forum. The program involves more than 200 speakers and moderators, among them heads of state and big company executives. The forum is planned to have 72 events in various formats. The SPIEF program includes a SCO business forum, a BRICS business forum and a business G-20 forum. The 20th St. Petersburg International Economic Forum will also traditionally host the Global Energy Award ceremony and a summit of energy companies attended by heads of biggest fuel and energy sector entities from many countries of the world.

In addition, the SPIEF program will include a special session of the Valdai Club, events of the series 'Meetings with Remarkable People', and a conference on economic development of the Arctic. The second Russian forum of small and medium businesses is held on the 'zero' day of the SPIEF, June 15. There is also an exhibition of Russian and foreign investment projects, SPIEF Investment Projects, and an exhibition of products and services for successful business, SPIEF Business Expo.

*Mikhail Grunin*



**Romano Prodi, politician, Italian Prime Minister (1996–1998, 2006–2008), European Commission President (1999–2004)**

They asked me once whether Russia could become a member of the European Union. I said it was too big for that. If Russia enters into the EU, the entire structure of the Union would be changed, so the admission of Russia to the EU is not on the agenda. But fruitful multi-vector cooperation is possible. I have said once and again that Russia and Europe are like whiskey and soda, like vodka and caviar. Choose which you like best. To us, Russia is not just a huge market, not just a supplier of energy resources but also a historically good partner. Claims of the resuming Cold War have often been made lately. We have reached this point because we are losing wisdom. Let us be wise enough to maintain peace.

**Романо Проди, политический деятель, премьер-министр Италии (1996–1998 гг., 2006–2008 гг.), председатель Еврокомиссии (1999–2004 гг.)**

Меня как-то спросили: может ли Россия стать членом Европейского союза? Я ответил, что она слишком велика для этого. Если Россия войдет в ЕС, то будет изменена вся структура Союза, поэтому прием России в ЕС не стоит на повестке дня. Но это не противоречит плодотворному и многовекторному сотрудничеству. Россия и Европа, как я неоднократно повторял, — это как виски и содовая, как водка и икра. Можете выбрать, что вам нравится больше. Для нас Россия — это не только огромный рынок, не только поставщик энергоресурсов, но и также исторически добрый партнер. Сегодня все чаще слышатся разговоры о возобновлении холодной войны. Мы пришли к этому, потому что теряем мудрость. Давайте все-таки будем достаточно мудрыми, чтобы сохранить мир.

# ПМЭФ С ИТАЛЬЯНСКИМ АКЦЕНТОМ

**В этом году особый акцент в программе XX Петербургского международного экономического форума сделан на выработку механизмов решения актуальных проблем мировой и российской экономики. Главным же событием ПМЭФ—2016 стала сессия с президентом РФ и премьером Италии.**

**В** текущем году форум, девиз которого «На пороге новой экономической реальности», впервые проходит в конгрессно-выставочном центре «Экспофорум». В центре внимания — пленарное заседание с участием президента РФ Владимира Путина и премьер-министра Италии Маттео Ренци. Именно поэтому среди участников форума — немало представителей итальянского бизнеса, которые задействованы в деловой программе при активной поддержке Итало-Российской торговой палаты.

В этом году особый акцент в программе ПМЭФ сделан на выработку механизмов решения актуальных проблем мировой и российской экономики. В России сосредоточены уникальные инвестиционные возможности, которые широко представлены на форуме. Среди участников программы более 200 спикеров и модераторов, в числе которых главы государств и руководители крупнейших компаний. В программе форума запланировано 72 мероприятия в различных форматах. Программа ПМЭФ включает проведение делового форума ШОС, делового форума БРИКС и форума «Деловой двадцатки». В рамках XX Петербургского международного экономического форума также традиционно проходят церемония вручения премии «Глобальная энергия» и Саммит энергетических компаний с участием руководителей крупнейших организаций топливно-энергетического комплекса из многих стран мира. Также в программе ПМЭФ — специальная сессия Валдайского клуба и мероприятия цикла «Беседы с выдающимися людьми», конференция по экономическому развитию Арктики. В «нулевой» день ПМЭФ, 15 июня, проходит второй Российский форум малого и среднего предпринимательства. Организованы выставка российских и зарубежных инвестиционных проектов SPIEF Investment Projects и выставка продукции и услуг для успешного ведения бизнеса SPIEF Business Expo.

**Михаил Грунин**



## Alexey Meshkov, Russian Deputy Foreign Minister

We have a long-standing good relationship with Italy. Even in the most complicated times, we have managed to reach mutual understanding and compromises and to build our relations on a rational, constructive basis. Thanks to this political farsightedness, we have provided consistent development on the bilateral trek. Back in the 1st century BC, Latin poet and philosopher Publilius Syrus said, "Mutual benevolence is the closest in kinship." I believe this phrase agrees with Russian-Italian cooperation. Indeed, regular, trusted contacts between Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi have crucial significance.

## Алексей Мешков, заместитель министра иностранных дел Российской Федерации

С Италией нас связывают давние добрые отношения. Даже в самые непростые времена мы стремились находить взаимопонимание и компромиссы, строить наше взаимодействие на рациональной, конструктивной основе. Именно благодаря такой политической дальновидности нам удалось обеспечивать поступательное движение на двустороннем треке. Еще в I веке до н.э. древнеримский поэт и философ Публий Сир писал, что «взаимная благожелательность есть самое близкое родство». Думаю, это вполне применимо к российско-итальянскому сотрудничеству. Важнейшее значение, безусловно, имеют регулярные и доверительные контакты президента Российской Федерации Владимира Путина и председателя Совета министров Италии Маттео Ренци.

# ПРОГРАММА ПМЭФ-2016

**ДЕЛОВОЙ ФОРУМ БРИКС: СОВМЕСТНЫМИ УСИЛИЯМИ  
К УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ РАЗВИТИЮ**

**ДЕЛОВОЙ ФОРУМ ШОС: ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ФОРМАТЫ  
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

**Поиск новых стимулов  
развития. Взгляд за горизонт  
Панельная сессия**

**РОЛЬ РЕЗЕРВНЫХ ВАЛЮТ В МИРОВОЙ  
ФИНАНСОВОЙ СИСТЕМЕ. В ПОИСКАХ  
СТАБИЛЬНОСТИ**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ  
ИНВЕСТИЦИОННОГО АРБИТРАЖА:  
ВРЕМЯ ПЕРЕМЕН**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**КРЕДИТНЫЕ РЕЙТИНГИ. КРИТЕРИИ  
И ОБЪЕКТИВНОСТЬ**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**БОРЬБА С ИЗМЕНЕНИЕМ КЛИМАТА —  
ИНВЕСТИЦИИ В БУДУЩЕЕ**

Поиск новых стимулов развития. Взгляд за горизонт  
**САММИТ ГЛАВ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ  
КОМПАНИЙ**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. «Круглый стол»

**ЛОКОМОТИВЫ МИРОВОГО РОСТА.  
КТО СЛЕДУЮЩИЙ?**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**КИТАЙСКАЯ МОДЕЛЬ ЭКОНОМИКИ:  
НОВЫЕ РЕАЛИИ**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**СОЦИАЛЬНОЕ НЕРАВЕНСТВО  
КАК КАТАЛИЗАТОР НЕСТАБИЛЬНОСТИ.  
КАК ПРЕДОТВРАТИТЬ РЕАКЦИЮ?**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**АЛЬТЕРНАТИВНАЯ ЭНЕРГЕТИКА: БЛИЗОК  
ЛИ КОНЕЦ ЭПОХИ УГЛЕВОДОРОДОВ?**



Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**АТОМНАЯ ЭНЕРГЕТИКА КАК  
НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ЭФФЕКТИВНОГО  
ЭНЕРГОБАЛАНСА**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**ГЛОБАЛЬНАЯ ДОЛГОВАЯ ПРОБЛЕМА.  
КТО ЗАПЛАТИТ ПО СЧЕТАМ?**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**НОВАЯ ЭКОНОМИКА РОСТА: РОЛЬ  
ИНСТИТУТОВ РАЗВИТИЯ. РЕАЛИЗУЯ  
АМБИЦИИ**

Поиск новых стимулов развития.  
Взгляд за горизонт. Панельная сессия

**ЧЕЛОВЕК И МАШИНА: НОВАЯ  
ИНДУСТРИАЛЬНАЯ РЕВОЛЮЦИЯ**

Поиск новых стимулов развития. Взгляд за горизонт

**НОВЫЕ РЕАЛИИ МИРОВОГО РЫНКА  
УГЛЕВОДОРОДОВ**

**Реализуя экономический  
потенциал России**

**Панельная сессия**

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ  
ИНВЕСТИЦИОННОГО РЕЙТИНГА  
РЕГИОНОВ РОССИИ**

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

**РЕГИОНЫ РОССИИ: УЗКАЯ  
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ ИЛИ КОМПЛЕКСНОЕ  
РАЗВИТИЕ?**

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

**ЭФФЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ  
ГОСУДАРСТВЕННЫМИ АКТИВАМИ ИЛИ  
НОВАЯ ПРИВАТИЗАЦИЯ?**

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

**В ПОИСКАХ ЛУЧШИХ ПРАКТИК  
УПРАВЛЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫМИ  
ИНВЕСТИЦИЯМИ**

Реализуя экономический потенциал России. «Круглый стол»

**ЭНЕРГЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕГРАЦИЯ —  
ВНУТРЕННИЕ РЕЗЕРВЫ ДЛЯ  
ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ**

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

**РАСКРЫВАЯ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
ПОТЕНЦИАЛ ВОСТОЧНЫХ РЕГИОНОВ**

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ  
ЭКОНОМИКИ РОССИИ: ФАКТЫ VS  
ОБЩЕСТВЕННОЕ МНЕНИЕ**



Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### КАК ВЫВЕСТИ ЭКОНОМИКУ НА ТРАЕКТОРИЮ УСТОЙЧИВОГО РОСТА?

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### ИНВЕСТИЦИИ: РОССИЯ И МИР

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### ВОПРОСЫ РОССИЙСКОЙ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ЮРИСДИКЦИИ. БЕЗОПАСНОСТЬ ДЛЯ БИЗНЕСА

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### РЕАЛИЗАЦИЯ ПОТЕНЦИАЛА НАЦИОНАЛЬНЫХ БРЕНДОВ РОССИИ

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### ДОБАВЛЕННАЯ СТОИМОСТЬ РОССИЙСКОГО ПРОИЗВОДСТВА. СДЕЛАТЬ СЛЕДУЮЩИЙ ШАГ ВПЕРЕД

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### БАНКОВСКИЙ СЕКТОР — АДАПТАЦИЯ К НОВЫМ УСЛОВИЯМ

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### РОЛЬ ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА В СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИКЕ

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### АПКГРЕЙД. ПЕРЕЗАГРУЗКА В АГРОПРОМЫШЛЕННОМ КОМПЛЕКСЕ

Реализуя экономический потенциал России.  
Панельная сессия

### МАКРОЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА: СТРАТЕГИЯ ДЕЙСТВИЙ

### Новая геоэкономическая динамика. Панельная сессия РАСТУЩАЯ РОЛЬ ГЕОПОЛИТИКИ ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ КОРПОРАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ

Новая геоэкономическая динамика. «Круглый стол»  
РЕГЛОБАЛИЗАЦИЯ. ОТХОД ОТ  
УНИВЕРСАЛЬНЫХ ПРАВИЛ

Новая геоэкономическая динамика. Панельная сессия  
БИЗНЕС НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ.  
РАЦИОНАЛЬНЫЙ ВЗГЛЯД

Новая геоэкономическая динамика. «Круглый стол»  
ЕАЭС И ТОРГОВЫЕ ПАРТНЕРЫ: ОБЩЕ  
ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Новая геоэкономическая динамика. «Круглый стол»  
МИГРАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:  
ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ЭКОНОМИКИ ИЛИ  
СТИХИЙНОЕ БЕДСТВИЕ?

Новая геоэкономическая динамика. «Круглый стол»  
ЖИЗНЬ ПОСЛЕ САНКЦИЙ. ВОЗВРАЩЕНИЕ  
ИРАНА НА ГЛОБАЛЬНЫЕ РЫНКИ

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
ЭРА БЕСПИЛОТНИКОВ НА ТРАНСПОРТЕ.  
ЧТО ДАЛЬШЕ?



**SPIEF 2016**  
ST. PETERSBURG  
INTERNATIONAL  
ECONOMIC  
FORUM

**ПМЭФ 2016**  
ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
ФОРУМ

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
**ВЫЗОВЫ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ.  
ВОЗМОЖНО ЛИ ОБЕСПЕЧИТЬ  
БЕЗОПАСНОСТЬ В СЕТИ?**

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
**ИННОВАЦИИ В ЗДРАВООХРАНЕНИИ.  
ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ**

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
**УМНЫЙ ГОРОД. КТО МОЖЕТ ЭТО СЕБЕ  
ПОЗВОЛИТЬ?**

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
**БАНКИ VS ЦИФРОВЫЕ ПЛАТФОРМЫ: ЗА  
КЕМ БУДУЩЕЕ?**

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
**ДОПОЛНЕННАЯ И ВИРТУАЛЬНАЯ  
РЕАЛЬНОСТИ: ТЕХНОЛОГИИ,  
МЕНЯЮЩИЕ МИР**

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
**«УБЕРИЗАЦИЯ». НОВАЯ  
ИНФРАСТРУКТУРА. НОВАЯ РЕАЛЬНОСТЬ  
СФЕРЫ УСЛУГ**

Жизнь в эпоху инноваций. Панельная сессия  
**АНАЛИЗИРУЙ ВСЕ. РЕВОЛЮЦИЯ  
БОЛЬШИХ ДАННЫХ**

Человеческий фактор в экономике. Панельная сессия  
**ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ КАПИТАЛ — ГЛАВНЫЙ  
АКТИВ ЭКОНОМИКИ**

Человеческий фактор в экономике. Панельная сессия  
**ТВОРЧЕСКИЕ ИНДУСТРИИ. РОЛЬ  
В УЛУЧШЕНИИ ИНВЕСТИЦИОННОГО  
КЛИМАТА**

Человеческий фактор в экономике. Панельная сессия  
**ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО  
В СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЕ КАК ДРАЙВЕР  
ПОЗИТИВНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ**

Человеческий фактор в экономике. Панельная сессия  
**ЗДРАВООХРАНЕНИЕ В РОССИИ. КАК  
ПОСТРОИТЬ ЭФФЕКТИВНУЮ СИСТЕМУ?**

Человеческий фактор в экономике. Панельная сессия  
**КАК ПОД ВЛИЯНИЕМ ИЗМЕНЕНИЙ  
В ЭКОНОМИКЕ МЕНЯЮТСЯ ФАКТОРЫ  
УСПЕХА БИЗНЕСА И ПОВЕДЕНИЕ  
ПОТРЕБИТЕЛЕЙ?**

Человеческий фактор в экономике. Панельная сессия  
**СТРАТЕГИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ  
ТРУДОВЫХ РЕСУРСОВ. ВОЗМОЖЕН ЛИ  
СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТРАКТ?**

#### Деловой завтрак

ЛЕСОПРОМЫШЛЕННЫЙ КОМПЛЕКС  
РОССИИ — ОПРЕДЕЛИТЬ ПРИОРИТЕТЫ  
РАЗВИТИЯ. КАК ОБЕСПЕЧИТЬ РОСТ?

#### Деловой завтрак

БАЛАНС ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ  
ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ЛЕКАРСТВ В ИНТЕРЕСАХ  
РОССИЙСКИХ ПАЦИЕНТОВ



#### Деловой завтрак

РОЛЬ IT В РЕАЛИЗАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ  
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ ИНИЦИАТИВЫ (НТИ)

17 июня 14:00–16:30

#### Пленарное заседание

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ВЛАДИМИРА  
ВЛАДИМИРОВИЧА ПУТИНА



# RUSSIA-ITALY: RELATIONSHIP OF STRATEGIC SCOPE

**N**o matter what winds may blow in international relations, political, business and cultural contacts between Russia and Italy have always been constant. Since the epoch of Ivan the Terrible, Italian architects have been fruitfully working in Russia, Russian musicians and artists have been studying in Italy, Russian opera singers have been doing their internship with La Scala, and Italian ballet dancers have been trained at the Bolshoi Theater. Despite the ongoing cooling of relations between Russia and the European Union, relations with Italy are special. This is what Russian Foreign Minister Sergey Lavrov has told Italian media in an interview (abridged).

❓ **Question:** *Historically, Russian-Italian relations have been based on strategic partnership and high-level dialogue, and this has been reaffirmed by recent meetings between President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi. How would you assess the current status of bilateral relations? What prospects for their development do you see in this complicated economic and diplomatic situation amid Western sanctions, the Russian embargo, the devaluation of the ruble and stagnation in the Russian economy? What is Italy's role in alleviating tensions between the EU and Moscow?*

✔️ **Lavrov:** *Indeed, we value our relations. They are of a special strategic character. This is not simply written on paper. This lies deep in the Russian people's good feelings towards the Italians, in the reciprocity that*



# Россия-Италия: ОТНОШЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКОГО МАСШТАБА

**К**акие бы ни дули ветры в международных отношениях, политические, деловые и культурные контакты между Россией и Италией всегда отличались постоянством. Со времен Ивана Грозного в России плодотворно работали итальянские архитекторы, в Италии учились российские музыканты и художники, в Ла Скала стажировались российские оперные певцы, а в Большом театре — итальянские артисты балета. И сегодня, несмотря на заметное охлаждение отношений между Россией и Евросоюзом, связи с Италией стоят особняком. Об этом говорил в интервью итальянским СМИ министр иностранных дел России Сергей Лавров (публикуется с небольшими сокращениями).

**❓ Вопрос:** *Между Россией и Италией исторически существуют отношения стратегического партнерства и высокий уровень диалога, что подтверждается встречами между президентом России В. В. Путиным и премьером Италии М. Ренци. Как бы вы оценили нынешнее состояние двусторонних отношений? Какие перспективы их развития вы видите в столь трудной экономической и дипломатической ситуации в обстановке западных санкций, российского эмбарго, в том числе девальвации рубля, застоя в российской экономике. Какова роль Италии в ослаблении напряжения между ЕС и Москвой?*

**✔ С. Лавров:** Мы действительно очень ценим наши отношения: они носят особый стратегический характер. Это не просто записано на бумаге, это коренится в очень добрых чувствах россиян к итальянцам, в той взаимности, которую мы ощущаем с точки зрения отношения к жизни, взгляда на мировые проблемы, на то, как в Европе обустроить интеграционные и прочие процессы. Мы очень близки. Это подтверждается тем, что со всеми правительствами Италии за последние 15 лет устанавливались очень доверительные отношения, независимо от политической принадлежности каждой из победивших партий. Это же относится к премьер-министру Италии М. Ренци и президенту Российской Федерации В. В. Путину, которые с октября прошлого года

(2014 г. — Ред.) встречались 5 раз, в том числе совсем недавно в рамках саммита «Группы двадцати». Я регулярно общаюсь с министром иностранных дел и международного сотрудничества П. Джентилони, и этот диалог поддерживается непрерывно, в том числе на уровне наших заместителей и экспертов.

Кризис на Украине — не причина нашего охлаждения с Евросоюзом, а симптом. Прорвался наружу системный кризис, который накапливался в отношениях между Россией и Западом после окончания «холодной войны», когда вместо того, чтобы совместно строить новую архитектуру безопасности, продолжало расширяться НАТО на Восток, нарушались основополагающие принципы отношений между Россией и НАТО о неразмещении существенных боевых сил на территории новых членов и т.д. Наши западные партнеры решили проводить свою собственную линию на то, чтобы ставить наших соседей перед выбором: или вы с Западом, или вы с Россией. Все это, конечно, не могло не сказаться на отношениях России и Италии. Торговый оборот снизился, в том числе и потому, что резко упали цены на углеводороды, курс рубля существенно снизился. Но, тем не менее, частью этого процесса стало замораживание многих механизмов сотрудничества, в том числе т.н. «механизм межгосударственных консультаций» (когда президент России В. В. Путин и премьер-министр Италии М. Ренци встречаются с участием основных членов кабинетов двух стран) был приостановлен, хотя имел ежегодную периодичность. То же самое относится и к механизму «2+2» (министры обороны и иностранных дел), который был подвешен.

Тем не менее, ряд структур возобновили свою работу. Отмечу состоявшееся в сентябре в Москве очередное заседание Большой межпарламентской комиссии — системообразующего механизма нашего сотрудничества. Возобновляются контакты между различными министерствами, ведомствами. Мне кажется, надо отталкиваться от того, что отвечает интересам России и Италии. Конечно, здесь прагматизм должен превалировать.

Кстати, отмечу, что несмотря на спад в торговле (кстати, физические объемы не так серьезно сократились, как стоимостное измерение), реализация приоритетных экономических проектов успешно продолжается: это совместное производство и продвижение на мировые рынки лайнера «Сухой Суперджет 100», производство

we feel in our attitude towards life, our view of global issues and the way integration and other processes should be organised in Europe. We are very close. This is confirmed by the fact that over the past 15 years, we have enjoyed trusting relations with each winning party, regardless of its political affiliation. This also holds true for Italian Prime Minister Matteo Renzi and President Vladimir Putin who, as I mentioned earlier today, have met five times since last October (2014—RBC), including just recently at the G-20 summit. I am in regular contact with Foreign Minister Paolo Gentiloni and this dialogue is continuous, including at the level of our deputies and experts.

The Ukraine crisis is not the reason for the cooling of our relations with the EU, but a symptom. A systemic crisis broke out into the open. It had been building up in relations between Russia and the West after the end of the “cold war”, when, instead of building new security architecture, they only paid lip service to the principle of equal and undivided security, but did not put it into practice. Our Western partners have decided to pursue their own line at dividing Europe and making our neighbors face a choice — you are with the West or you are with Russia.

Naturally, this was bound to affect relations between Russia and Italy. Trade dropped for various reasons, including a sharp fall in hydrocarbon prices and the ruble exchange rate. The freezing of many cooperation mechanisms was part of the reaction to the events in Ukraine that were evoked in Europe as a result of fairly serious debates. Thus, the mechanism of interstate consultations (meetings between President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi attended by key government ministers from both countries) was suspended. Such meetings have not been held for over two years, although earlier they convened every year. The same applies to the 2+2 mechanism (defense and foreign minister meetings).

That said, a number of agencies have resumed work. Thus, the Grand Russian-Italian Inter-Parliamentary Commission, the systemic mechanism of our cooperation, held another meeting in Moscow in September. Different ministries and departments are resuming contacts. I think we should proceed from what meets the interests of Russia and Italy. Of course, pragmatism should prevail.

Despite a decline in trade (incidentally, in volume it has not decreased so much as in value terms), the implementation of priority economic projects is making steady headway. I’m referring to the joint production

**I THINK WE SHOULD PROCEED FROM WHAT MEETS THE INTERESTS OF RUSSIA AND ITALY. OF COURSE, PRAGMATISM SHOULD PREVAIL.**

**Sergey Lavrov**

and promotion in world markets of the Sukhoi Superjet 100 airliner, the manufacturing of Augusta Westland helicopters in Russia, the upgrading of Pirelli tyre production and many other promising projects.

I believe that the following type of joint work would be promising. It is possible to describe it as a switch from the supply of our market with made-in-Italy products to made-with-Italy goods. I’m referring to joint production. There are many successful examples of this, including in Russian regions. Such partnership requires reciprocity at the adequate level. I know that you find partners that meet these tasks according to all professional parameters. God himself wants us to cooperate in this respect. In principle, we should of course resume as soon as possible the operation of the key economic cooperation mechanism — the Russian-Italian Council on Economic, Industrial and Currency-Financial Cooperation, which has not convened since December 2012.

Humanitarian exchanges have never been suspended. We have the Russian-Italian Forum for Dialogue on Civil Society that conducts useful meetings, thereby preserving these contacts between the people and elites of our two countries. We’d like to facilitate human contacts. The issue of easing visa restrictions was again mentioned on the sidelines of the G20 summit during the meeting of President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi.

Incidentally, the Russia-EU talks on a transition to visa-free travel produced basic agreements on the biometrical protection of documents, border security, and the operation of customs and other agencies long ago — everything was agreed upon. This work is now suspended. Brussels initiated the suspension of the signing and entry into force of this agreement long before the events in Ukraine. The reasons were mentioned but not officially. The media explained these reasons, which were very simple — the so-called anti-Russian minority in the EU declared that Russia should not be granted visa-free travel before Ukraine, Georgia and Moldova received it. This approach is absolutely politicised.

We have a philosophical attitude towards this issue and appreciate Italy’s desire to liberalise visa rules. This can be done in the Schengen framework. I’m referring to a reduction in the time for processing documents for issuing visas and to using to the utmost the Schengen potential, as France has done by switching to issuing multiple entry visas for five years for Russian citizens in most cases.

**MID:RU**

**МНЕ КАЖЕТСЯ, НАДО ОТТАЛКИВАТЬСЯ ОТ ТОГО, ЧТО ОТВЕЧАЕТ ИНТЕРЕСАМ РОССИИ И ИТАЛИИ. ПРАГМАТИЗМ ДОЛЖЕН ПРЕВАЛИРОВАТЬ.**

**Сергей Лавров**

в России вертолетов «Аугуста Вестланд», модернизация шинных производств по линии «Пирелли» и целый ряд других очень перспективных направлений.

Я думаю, что очень перспективной явилась бы такая совместная работа: условно ее можно назвать переход от поставок на наш рынок продукции с маркой «сделано в Италии» на совместное производство продукции «сделано с Италией». Успешных примеров немало, в том числе в российских регионах. Качество наших итальянских партнеров требует взаимности и адекватного уровня. Здесь сам Бог велел взаимодействовать. В принципе, конечно, нужно поскорее вернуться к функционированию ключевого механизма экономического взаимодействия — Российско-Итальянского совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, который не собирался с декабря 2012 года.

Гуманитарные обмены никогда не прекращались. У нас есть форум «Диалог гражданских обществ», который проводит полезные встречи, позволяющие сохранять эти контакты между людьми, элитами двух стран. Мы выступаем за облегчение контактов между людьми. «На полях»

саммита «двадцатки», когда встречались президент России В. В. Путин и премьер-министр Италии М. Ренци, опять упоминалась тема облегчения визового режима.

Кстати, переговоры Россия—Евросоюз о переходе к безвизовому режиму давным-давно вышли на принципиальные договоренности в том, что касается биометрической защиты документов, безопасности на границах, работы таможенных и прочих служб — все было согласовано. Эта работа заморожена по инициативе Брюсселя задолго до украинских событий. Причины были нам названы: «антироссийское меньшинство» в Евросоюзе заявило, что нельзя давать России безвизовый режим раньше, чем его получают Украина, Грузия и Молдова. Это абсолютно политизированный подход.

Мы философски к этому относимся и ценим стремление Италии все-таки к большей либерализации визовых режимов. Это может касаться сокращения сроков обработки документов для выдачи виз и использования Шенгенского диапазона по максимуму, как это сделала Франция, которая перешла в очень многих случаях на выдачу пятилетних многократных виз для российских граждан.

MID:RU



# ITALIAN AMBASSADOR: WE BELIEVE IN RUSSIAN MARKET'S POTENTIAL



**R**ussian-Italian contacts are stable amidst the changing global economy. Irrespective of political climate, the two countries have always been maintaining strong relations manifested in trade and economic cooperation in their concentrated form. This is what an interview given by Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia **Cesare Maria Ragalini** to Russian Business Guide was about.

**?** *Your Excellency, the Embassy you head actively supports the development of trade and economic relations between the two countries. For instance, a short time ago the Embassy hosted a presentation of economic opportunities offered by the Chelyabinsk region. A guidebook, 'Investing in Russia', has been prepared for Italian businessmen. What is the Italian position on economic cooperation with Russia?*

**☑** Even though the trade turnover between Russia and Italy has declined for the recent year, we can't speak about a curtailment in bilateral economic cooperation. Our economies are complimentary, so our contacts should steadily grow and strengthen. There are a number of signs confirming our progress in this direction.

Italian companies still have faith in the Russian market's potential and believe that this market is strategic. We have been successful in the field of direct investments, joint ventures, tenders for infrastructural projects, and new cooperation and delivery agreements in recent years.

This is why, we have decided to prepare a guidebook for Italian businessmen. It contains the entire information about investments, legal aspects of investing, most dynamic sectors, and preferences provided by regional authorities.

Regular contacts between political administrations prove our lasting relationship. A delegation led by Russian Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich visited Rome in April to meet with officials and businessmen. That visit was a sort of preparation for the St. Petersburg International Economic Forum planned to be visited by Italian Prime Minister Matteo Renzi.

**?** *Italian companies have a significant place in the Russian economy. We can see their footwear, clothing, household appliances and building materials. There are also cooperation areas invisible to average consumers. For instance, there are aircraft industry and telecommunications.*

**?** *What are the indicators of such cooperation?*

**☑** Given the current complex circumstances, Russia needs Italian know-how and technologies, which could promote an economic growth and start economic diversification. The Russian authorities are interested in fruitful industrial cooperation with Italian enterprises at every level. In the long-term perspective, localization of Italian enterprises could be the best strategy for strengthening their positions in the Russian Federation, moreover that it does not seem possible to resume cooperation exclusively in the form of trade exchange.

Nowadays Italy has a real opportunity to become a major strategic partner to the process of Russia's industrialization by means of its modern technologies and vast expertise in the creation of its own industrial system and efficient operation of the institutional system. I have no doubt that Italian enterprises are ready to use the offered opportunities under the new circumstances, as well.

# Посол Италии: МЫ ВЕРИМ В ПОТЕНЦИАЛ РОССИЙСКОГО РЫНКА

**В** переменчивом мире мировой экономики российско-итальянские контакты отличаются постоянством. Каким бы ни был политический климат, между двумя странами всегда сохранялись прочные связи, что находило свое концентрированное выражение в тесном торгово-экономическом сотрудничестве. Об этом шла речь в интервью Чрезвычайного и Полномочного Посла Итальянской Республики в Российской Федерации **Чезаре Мария Рагаллини** корреспонденту Russian Business Guide.



❓ *Ваше превосходительство, посольство, которое вы возглавляете, активно поддерживает развитие торгово-экономических отношений между двумя странами. В частности, недавно в посольстве прошла презентация экономических возможностей Челябинской области. Кроме того, подготовлено руководство «Инвестировать в Россию», адресованное итальянским предпринимателям. Какова сегодня позиция Италии в отношении экономического сотрудничества с Россией?*

✔️ Даже если товарооборот между Россией и Италией снизился за последний год, то, безусловно, нельзя говорить о сокращении экономического сотрудничества между ними. Связи должны последовательно развиваться и еще более укрепляться, поскольку наши экономики взаимодополняемые. Ряд показателей свидетельствует о том, что мы идем именно в этом направлении.

Итальянские компании по-прежнему верят в потенциал российского рынка и считают его стратегическим. В последние годы мы добились положительных результатов в сфере прямых инвестиций, создания совместных предприятий, проведения тендеров на инфраструктурное строительство и заключения новых важнейших соглашений о сотрудничестве или о поставках.

Вот почему мы решили разработать путеводитель для итальянских предпринимателей, в котором содержится вся информация об инвестициях, о правовых аспектах инвестирования, наиболее динамично развивающихся отраслях, льготах, предоставляемых региональными властями.

Подтверждением нашего прочного взаимодействия являются регулярные контакты между политическим руководством. В апреле делегация во главе с заместителем председателя правительства России Аркадием Дворковичем побывала в Риме, где состоялись встречи с представителями власти и предпринимателями. Визит стал своего рода подготовкой к Петербургскому международному экономическому форуму, который планирует посетить председатель Совета министров Италии Маттео Ренци.

❓ *Итальянские компании сегодня занимают значительное место в российской экономике. Обувь, одежда, бытовая техника, строительные материалы — это на виду. Но есть области сотрудничества, которые невидимы для рядового потребителя. Например, сфера авиатехники или телекоммуникаций. Каковы показатели такого сотрудничества?*

✔️ В сложных современных условиях Россия нуждается в итальянских know-how и технологиях, внедрение которых обеспечило бы экономический подъем и запуск процесса диверсификации экономики. Российские власти заинтересованы в развитии плодотворного промышленного сотрудничества с итальянскими предприятиями на всех уровнях. В долгосрочной перспективе

❓ ***Italy opposed the automatic extension of anti-Russian sanctions last December. What was the reason for that decision? How did the sanctions influence Italian-Russian trade?***

✔️ Western sanctions and Russian counter-sanctions have obviously had negative implications for the development of our trade contacts. Nevertheless, and I have already said that, they did not impede progress in economic cooperation. Our enterprises used the opportunities provided by the new circumstances and switched from 'Made in Italy' to 'Made with Italy'.

As to the extension of sanctions, the Italian government has repeatedly expressed its discontent with the automatic extension of sanctions, because the issue should be discussed in the EU and a decision should be based on the assessment of the Minsk agreements implementation.

❓ ***The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation and the Italian-Russian Chamber of Commerce have been actively furthering trade and economic relations between Russia and Italy. How would you assess their role and influence?***

✔️ The Chamber of Commerce and Industry of Russia and the Italian-Russian Chamber of Commerce traditionally play a key role in the strengthening of bilateral relations, as they have been supporting enterprises, which come to the Russian market, since the early 1960s. Their role continued to grow in recent years, when the Russian Federation was gradually opening its market to trade and investments.

By the way, the level of internationalization of Italian enterprises which made Russia their strategic partner has also grown over those years: Italy ranked second amongst Russia's economic partners in Europe. The daily activity of the Chamber of Commerce and various Italian business associations plays an enormous role in this respect.

❓ ***The Italian Embassy in Moscow is keenly participating in the cultural life. The recent events include a gathering dedicated to the exhibition of 19th century Italian paintings from the Tropinin Museum collection and an opera performance featuring young singers from the Bolshoi Theater, the Galina Vishnevskaya Center and the Mikhailovsky Theater. What role, in your opinion, do cultural exchanges play in the development of bilateral relations?***

✔️ Cultural cooperation is a cornerstone of bilateral relations between Italy and Russia, which facilitates a dynamic and sincere dialogue between our countries and peoples. This is a centuries-old tradition; our cultural exchange has been ongoing in every art: architecture, music, ballet, literature, cinematography and other kinds of fine arts. The number of events dedicated to Italian culture in Russia has grown a lot over the past year, even at the routine level: Russian museums are exhibiting more of Italian art pieces and the Italian Embassy is hosting meetings with Italian and Russian cultural celebrities. I should say it is easy to do this work thanks to the enthusiastic welcome given by the Russian public to our every initiative. We are always trying to meet their expectations!



локализация итальянских предприятий могла бы стать наилучшей стратегией укрепления их позиций в Российской Федерации, тем более что возвращение к сотрудничеству в форме исключительно торгового обмена не представляется возможным.

Сегодня Италия имеет конкретную возможность стать важнейшим стратегическим партнером в процессе индустриализации России благодаря своим современным технологиям, большому опыту в создании собственной производственной системы и эффективности функционирования институциональной системы. Я не сомневаюсь, что и в новых условиях итальянские предприятия готовы воспользоваться предоставленными им возможностями.

**❓ В декабре прошлого года Италия подвергла критике автоматическое продление санкций против России. Чем вызвано такое решение? Как повлияли санкции на состояние итало-российской торговли?**

✔️ Западные санкции и российские контрсанкции, безусловно, оказали негативное влияние на развитие наших торговых связей. Тем не менее — и я об этом уже говорил — они не смогли помешать дальнейшему развитию экономического сотрудничества. Наши предприятия воспользовались возможностями, которые появились в новых условиях, и перешли от Made in Italy к производству Made with Italy.

Что касается вопроса о продлении санкций, итальянское правительство уже неоднократно заявляло о своем несогласии с автоматическим продлением санкций,

поскольку вопрос должен быть вынесен на обсуждение внутри ЕС и решение должно приниматься на основании оценки реализации Минских соглашений.

**❓ В области развития торгово-экономических отношений между Россией и Италией активно действуют Торгово-промышленная палата России и Итало-Российская торговая палата. Как бы вы оценили их роль и влияние?**

✔️ Торгово-промышленная палата Российской Федерации и Итало-Российская торговая палата традиционно играют важнейшую роль в укреплении связей между нашими странами, поскольку с начала 60-х годов оказывают поддержку предприятиям, которые вышли на российский рынок. В последние годы, когда Российская Федерация постепенно открывала свой рынок для торговли и инвестиций, их роль продолжала расти.

Впрочем, в эти годы вырос и уровень интернационализации итальянских предприятий, которые нашли в лице России стратегического партнера: Италия стала вторым экономическим партнером России в Европе. В этом плане повседневная деятельность Торговой палаты и различных ассоциаций итальянских предпринимателей играет огромную роль.

**❓ Посольство Италии в Москве активно участвует в культурной жизни. Из последних событий — вечер, посвященный выставке картин итальянских мастеров 19 века из собрания музея им.Тропинина, оперный концерт, на котором выступили молодые певцы из Большого театра, Центра Галины Вишневской, Михайловского театра. Какую роль, на ваш взгляд, играют культурные обмены в деле развития двусторонних отношений?**

✔️ Культурное сотрудничество является стержнем двусторонних связей между Италией и Россией и помогает вести живой и искренний диалог между нашими странами и нашими народами. Эта традиция имеет вековую историю, наш культурный взаимообмен ведет место во всех областях искусства: в архитектуре, музыке, балете, литературе, кино и других видах изобразительного искусства.

За последний год в России значительно увеличилось число мероприятий итальянской культуры, даже на повседневном уровне: в российских музеях выставляется все большее количество итальянских произведений искусства, в посольстве Италии проходят встречи с известными представителями итальянской и российской культуры. Должен признать, что эта работа нам легко дается благодаря энтузиазму, с которым российская публика встречает все наши инициативы. Мы постараемся всегда оправдывать ее ожидания!



# RUSSIA-ITALY: STRONG BONDS

**ITALY IS A LONG-STANDING PARTNER OF RUSSIA. ITALIAN ARCHITECTS BUILT MOSCOW AND ST. PETERSBURG, AND RUSSIAN ARTISTS, MUSICIANS AND SINGERS ARE STILL STUDYING IN ITALY. ITALIANS CONTRIBUTED TO RUSSIA'S VITICULTURE AND WINEMAKING. MODERN RUSSIAN STORES ARE STOCKED WITH ITALIAN GOODS. YET THE AMOUNT OF GOODS MADE BY RUSSIAN WORKERS UNDER ITALIAN TECHNOLOGIES IS ON THE RISE.**



**C**hamber of Commerce and Industry of Russia Vice-President **Vladimir Padalko** has told CCI-Inform about trade and economic cooperation with Italy.

**?** *Vladimir Ivanovich, Italy has not severed trade and economic bonds with Russia despite the sanctions. Quite the opposite, it is relocating to the Russian soil the production of goods, which used to be imported a short time ago. Why is that?*

**✓** Italy has been and remains listed amongst our major trade and economic partners. At the moment, it ranks fourth, after China, Germany and the Netherlands, by the volume of trade turnover, and fifth in terms of exports to Russia. Our trade turnover had reduced a lot amid the falling price on energy resources, the ruble fall to the euro and the ongoing sanctions. According to the Federal Customs Service, the trade turnover stood at \$54 billion in 2013 and only \$31 billion in 2015.

However, the imports substitution policy encourages many Italian companies interested in retaining their positions on the Russian market to adopt a new

commercial strategy, 'Made with Italy', which means production localization in Russia. A rather weak ruble and the opportunity of duty-free exports to EEU Customs Union countries add popularity to this strategy.

**?** *What role does the Chamber of Commerce and Industry of Russia play in the development of trade and economic cooperation with Italy?*

**✓** A primary mission of the CCI of Russia is comprehensive support to business relations with foreign countries. The CCI of Russia system and organizations efficiently assist operations of Italian businessmen on the Russian market. Italians are traditionally active in specialized international exhibitions hosted by the Expocentre exhibition center. Russian territorial chambers of commerce and industry also take active part in the exchange of business missions and contribute to Russian-Italian commercial projects at the regional level.

Our Sojuzpatent has a permanent business relationship with Italian organizations protecting patents and trademarks in Russia. The CCI of Russia's International Commercial Arbitration Court enjoys high confidence of Italian businessmen.

A CCI representative has been permanently working in Italy for 40 years; in collaboration with our main partner — the Italian-Russian Chamber of Commerce — he fosters bilateral business relations and interests of CCI of Russia system members and Russian businessmen as a whole.

**?** *How much does the existent business climate help develop cooperation between Russian and Italian businessmen?*

**✓** Of course, anti-Russian sanctions and counter-sanctions are not helping business cooperation. So, there is a search for new forms of interaction. Lower cost of capital construction, raw materials and labor force due to the ruble fall make Russia an attractive spot of productions with the maximum degree of localization of technological processes.

# Россия-Италия: ПРОЧНЫЕ СВЯЗИ

**Италия — давний партнер России. Итальянские архитекторы строили Москву и Санкт-Петербург, в Италии учились и продолжают учиться российские художники, музыканты, певцы. Итальянцы были среди тех, кто развивал в России виноградарство и виноделие. А сегодня российские магазины полнятся итальянскими товарами. Но среди них все больше таких, которые произведены по итальянским технологиям руками российских рабочих.**

**О** торгово-экономическом сотрудничестве в интервью корреспонденту ТПП-Информ рассказал вице-президент Торгово-промышленной палаты России **Владимир Падалко**.

**❓ Владимир Иванович, несмотря на санкции, Италия не порывает торгово-экономические связи с Россией. Наоборот, она переносит на российскую почву производства товаров, которые еще недавно импортировались. Чем это вызвано?**

✔ Италия была и остается одним из наших основных торгово-экономических партнеров. В настоящее время она находится на 4-м месте по объему товарооборота после Китая, Германии и Нидерландов и на 5-м месте — по объему экспорта в Россию.

Из-за падения цен на энергоносители, ослабления курса рубля по отношению к евро, сохранения санкционного режима произошло существенное снижение нашего товарооборота. Если в 2013 году объем товарооборота по данным ФТС составил 54 млрд долларов, то в 2015 году — 31 млрд долларов. Однако политика импортозамещения побуждает многие итальянские компании, заинтересованные в сохранении своих позиций на российском рынке, принять новую коммерческую стратегию «Сделано вместе с Италией» (Made with Italy), направленную на создание в России локального производства.

Популярности данной стратегии добавляет достаточно низкий курс рубля и возможность беспошлинного экспорта своей продукции в страны Таможенного союза ЕАЭС.

**❓ Какую роль в деле развития торгово-экономического сотрудничества с Италией играет Торгово-промышленная палата России?**

✔ Одна из основных миссий ТПП РФ — оказывать всестороннее содействие развитию деловых отношений с зарубежными странами. Система ТПП РФ и ее организации оказывают действенную поддержку деятельности

итальянских предпринимателей на российском рынке. Традиционно активно итальянское участие в специализированных международных выставках на площадке ЦВК «Экспоцентр».

Российские территориальные торгово-промышленные палаты также принимают активное участие в обмене бизнес-миссиями, содействуют реализации российско-итальянских коммерческих проектов на региональном уровне.

Наш «Союзпатент» имеет постоянные деловые отношения с итальянскими организациями по охране патентов и товарных знаков в России. Международный коммерческий арбитражный суд при ТПП РФ пользуется высокой степенью доверия у итальянских предпринимателей.

Вот уже более 40 лет в Италии постоянно работает представитель ТПП, который в сотрудничестве с нашим основным партнером — Итало-Российской торговой палатой — оказывает содействие развитию двусторонних деловых отношений, продвижению и защите интересов членов системы ТПП РФ и российских предпринимателей в целом.

**❓ Насколько существующий деловой климат способствует развитию делового сотрудничества российских и итальянских предпринимателей?**

✔ Конечно, антироссийские санкции и контрсанкции не способствуют развитию делового сотрудничества. Поэтому идет поиск новых форм взаимодействия. Более низкие затраты на капитальное строительство, сырье и трудовые ресурсы в связи с падением курса рубля делают Россию привлекательной для размещения производств с максимальной локализацией технологических процессов.

Приведу лишь последние примеры: итальянская компания «Барилла», один из самых известных в мире производителей макаронных изделий, открыла производственную линию в подмосковном Солнечногорске. Компания «АВ» в декабре прошлого года смонтировала первую когенерационную установку в тепличном комплексе площадью 15 гектаров в Белгородской области. Итальянский многопрофильный концерн «Группо Маны»



**“RUSSIAN ELECTRIC MOTORS” WILL BE ABLE TO PRODUCE UP TO 300 UNITS OF MOTORS PER YEAR. IT WILL EMPLOY MORE THAN 400 PEOPLE. PLANNED ANNUAL TURNOVER — MORE THAN 10 BILLION RUBLES.**  
government.ru

Here are some recent examples: the Italian company Barilla, one of the world’s best known pasta manufacturers, has started up a production line in Solnechnogorsk, Moscow region. AB assembled the first cogeneration unit in the 15-hectare greenhouse complex in the Belgorod region last December. The Italian multi-industry concern, Magni Group, registered a Russian company, Izopan Rus, and built a plant manufacturing glass-wool and polyurethane insulation panels in the Volgograd region. A short time ago, Prime Minister Dmitry Medvedev laid the cornerstone of the Russian Electric Engines plant in Chelyabinsk. The plant, launched jointly with the Italian company Nidec ASI, will make high-voltage electric engines by use of latest technologies.

Such measures of the Russian government as the mechanism of a special investment contract with a period of up to ten years are helping improve business climate. Special investment contracts bind investors to raise the technological level and the degree of localization in exchange for long-term guarantees and preferences on the federal and regional levels.

❓ *Please tell us about Russian-Italian relations at the level of regions and the role of the CCI of Russia system in this cooperation.*

✔️ Italian businessmen have been traditionally active in their contacts with Russian regions, as they believe, not without reason, that local authorities would be more helpful. I have already given you examples of Russian-Italian cooperation in Russian regions.

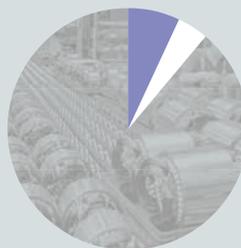
Special economic zones operating in a number of regions are of great help to such projects. Agriculture, electric household appliances and building materials are the main areas of Italian business in regions.

The way regions present themselves on the Italian market is important for the intensity of Italian business activity in Russian regions. This is being done by means of business missions sent to major industrial and financial centers of Italy with the support from the Italian Chamber of Commerce and coordination from the CCI of Russia representative to Italy. The late 2014 saw kind of a record — nine Russian regions sent their business missions. The chambers of commerce and industry from the Republic of Tatarstan, the Samara region, the Moscow region and the Penza region were enthusiastically involved in the project.

*Igor Ponomarev, CCI-Inform*



## ДОЛЯ ИТАЛИИ ВО ВНЕШНЕТОРГОВОМ ОБОРОТЕ: ITALY'S SHARE IN THE FOREIGN TRADE TURNOVER



● Янв.–февр. 2015 г. Jan.-Feb. 2015	.....7%
● Янв.–февр. 2016 г. Jan.-Feb. 2016	..... 4,2%

## ОБОРОТ TURNOVER

Янв.–февр. 2015 г. Jan.-Feb. 2015	..... 5815,3 млн долл.
Янв.–февр. 2016 г. Jan.-Feb. 2016	..... 2496,3 млн долл.

**МОЩНОСТЬ ЗАВОДА  
«РУССКИЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ  
ДВИГАТЕЛИ» СОСТАВИТ  
ДО 300 ЕДИНИЦ  
ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЕЙ В ГОД.  
ОБЩАЯ ЧИСЛЕННОСТЬ  
РАБОТНИКОВ — БОЛЕЕ  
400 ЧЕЛОВЕК. ПЛАНИРУЕМЫЙ  
ГОДОВОЙ ОБОРОТ —  
БОЛЕЕ 10 МЛРД РУБЛЕЙ.  
government.ru**

зарегистрировал в России фирму «Изопан Рус» и построил в Волгоградской области новый завод по производству изоляционных панелей из стекловаты и полиуретана.

Недавно глава правительства Дмитрий Медведев в Челябинске заложил камень в основание нового производства завода «Русские электрические двигатели». На предприятии, созданном совместно с итальянской фирмой «Нидек АСИ», будут производиться высоковольтные электродвигатели с использованием новейших технологических разработок.

Улучшению делового климата способствуют и такие меры правительства РФ, как механизм специнвестконтракта на срок до десяти лет. В рамках специнвестконтрактов за инвесторами закрепляется обязательство повышать технологический уровень и наращивать степень локализации взамен долгосрочных гарантий и преференций на федеральном и региональном уровнях.

❓ **Расскажите о российско-итальянских связях на уровне регионов и роли системы ТПП РФ в этом сотрудничестве.**

✔ Итальянские предприниматели традиционно активно работают с российскими регионами, полагая — и не без оснований, — что там они встретят более активное содействие местного руководства. Выше я уже приво-

дил примеры налаживания российско-итальянского сотрудничества именно в российских регионах.

Большой поддержкой развитию таких проектов являются Особые экономические зоны (ОЭЗ) в ряде регионов. Основные сферы деятельности итальянцев в регионах — агропром, электробытовая техника, строительные материалы.

На активность прихода в российские регионы итальянского бизнеса влияет и то, как подают себя регионы на итальянском рынке. Это делается посредством бизнес-миссий в крупнейшие промышленные и финансовые центры Италии, в организации которых часто участвует Итало-Российская торговая палата при координации со стороны представителя ТПП РФ в Италии. В конце 2014 года был поставлен своеобразный рекорд — свои бизнес-миссии провели 9 российских регионов. В этом активно участвовали ТПП Республики Татарстан, ТПП Самарской области, Московской ТПП, ТПП Пензенской области.

**Игорь Пономарев, ТПП-Информ**

# SIGMA

Our Job, Your Solution



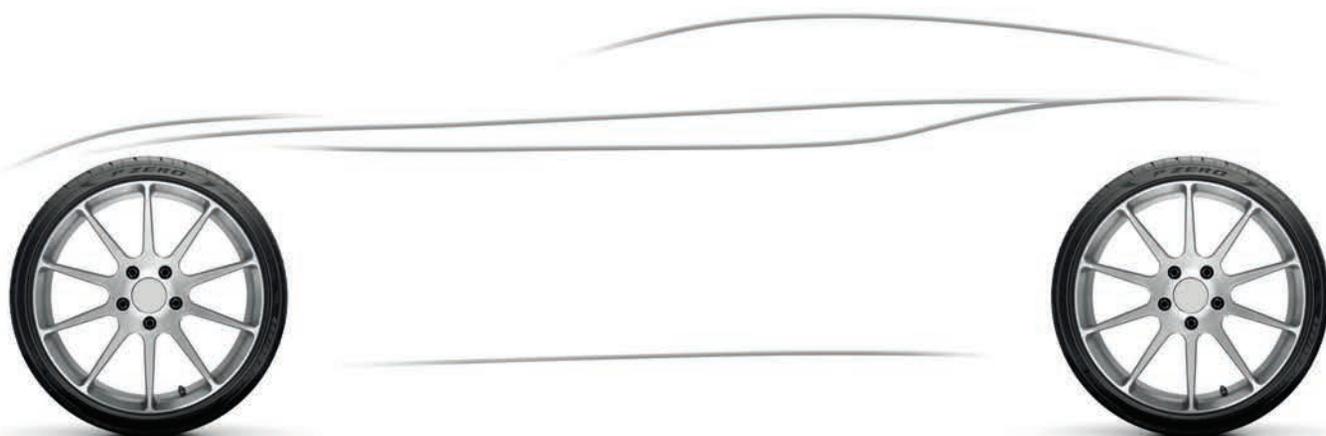
[www.sigmaspa.com](http://www.sigmaspa.com)

ИТАЛЬЯНСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ПО АВТОМАТИЗАЦИИ

# P ZERO™

## ТВОЙ АВТОМОБИЛЬ - ЛУЧШИЙ АКСЕССУАР ДЛЯ НИХ

(АВТОМОБИЛЬ НЕ ВХОДИТ В КОМПЛЕКТ)



ПРЕДСТАВЛЯЕМ НОВЫЕ ШИНЫ P ZERO™



РАСШИРЕННАЯ  
ГАРАНТИЯ  
TYRE life™



P ZERO™

Индивидуальный подход к созданию шин с 1986.

Более 30 лет ведущие автопроизводители выбирают и омоложивают для своих лучших автомобилей шины P ZERO™. Накопленный опыт и исследования с применением передовых технологий компании Pirelli привели к созданию новых P ZERO™ - шин, индивидуально разработанных для новейших поколений автомобилей и обеспечивающих максимальное удовольствие от вождения. P ZERO™ - воплощение индивидуального подхода.

Узнайте больше на [pirelli.ru](http://pirelli.ru)



POWER IS NOTHING WITHOUT CONTROL™

\*Мощность - ничто без возможности управлять ею.

# IRCC: FINE TRADITIONS

**A SHORT TIME AGO, THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY MARKED ITS 50TH JUBILEE; TODAY WE HAVE A CHANCE TO SPEAK ABOUT MORE ANCIENT HISTORY. THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE APPEARS TO BE FOUNDED BEFORE THE REVOLUTION, IN THE EARLY 20TH CENTURY. THE FIRST MENTION OF THE CHAMBER IN OFFICIAL DOCUMENTS OF THE RUSSIAN EMPIRE DATES BACK TO 18 FEBRUARY 1911, THE DAY WHEN NICHOLAS II APPROVED THE STATUTE OF THE RUSSIAN-ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE.**

**B**ack then, the chamber was subordinated to the Trade and Industry Ministry and tasked “to assist in the economic rapprochement between Russia and Italy through trade and industrial interests.”

Trade and economic relations between the two countries are currently on decline. According to Rosstat, the foreign trade turnover has fallen from the record level of \$48.5 billion in 2013 to \$30.6 billion 2015, or 36.8%. Today it ranks sixth amongst importer countries and the world’s ninth in terms of overall trade turnover.

Exports continued to shrink in 2016 in such areas as vehicles (50.2%), furniture and construction (34.5%), machine building (15.5%), agricultural products and the food industry (11.7%). But it’s a blessing in disguise. The interest of Italian businessmen in Russia has been growing against the backdrop of a general decline. They are way more active than the majority of leading foreign trade partners of Russia and use new investment options, including the advantageous ruble exchange rate. Such celebrated concerns as Pirelli, Gruppo Manni, Cremonini, Ferrero Rusia, Pizzarotti, companies Mapei and GVM, Gruppo Teddy, Cellino Group, General Invest, ICPartners Russia, Giletta, Gervasi and Sigma are at work.

Italian businessmen have proven to be bold and farsighted. In this respect, Italy will remain a reliable partner of Russia; our relations have always been mutually advantageous, and the similarity of views and mutual interests remain the central point of contact in bilateral relations. Italy remains a member

of the European Union and has to follow the general course, although the EU foreign political guidelines do a lot of harm to its economy. Cooperation between Russia and Italy, especially the Veneto region, is deeply rooted. Their attitude to the 2014 sanctions is negative. Few can disregard destabilization of bilateral relations built by generations of diplomats, politicians, economists and artists. Although the decision of the Veneto region’s representative council on the Crimea issue is advisory, we should hope that Europe listens to it.

**Vera Pavlova, GR Director of the Italian-Russian Chamber of Commerce**

**34776.**—Февраля 18. Высочайше утвержденный Уставъ Русско-Итальянской Торговой Палаты.

*Положеніе Совета Министровъ, Высочайше утвержденное 18 Февраля 1911 года (Собр. Узак. 1911 г. Мая 18, отд. I, ст. 834).*

## УСТАВЪ.

### 1. Задачи и права Палаты.

1. Русско-Итальянская Торговая Палата имѣть цѣлью содѣйствіе экономическому сближенію Россіи и Италіи на почвѣ торгово-промышленныхъ интересовъ.

- *From Collection of Acts of the Russian Empire*
- *Из Собранія законовъ Россійской имперіи*

From 1911 till 1916, the chamber was publishing an information bulletin, which was distributed for free in every trade and industrial organization of Russia and Italy. By launching the regular release of RBC special issues dedicated to Italian-Russian relations in 2014, we revived that fine tradition, to an extent.

Notably, because of its neutrality in WWI, Italy not only preserved good relations with Russia but also increased the trade turnover by replacing certain German and Austro-Hungarian goods with Italian ones. The Russian-Italian Chamber of Commerce gave practical assistance to the accomplishment of that mission.

# ИРТП: СЛАВНЫЕ ТРАДИЦИИ

Совсем недавно ИРТП отметила 50-летний юбилей, но сегодня появились основания говорить о более давней истории. Оказывается, Итало-Российская торговая палата была учреждена еще до революции, в начале XX века. Впервые она упоминается в официальных документах Российской империи 18 февраля 1911 года в связи с утверждением устава Русско-Итальянской торговой палаты Николаем II.



**В** те времена палата состояла в ведении тогдашнего Министерства торговли и промышленности, цель ее деятельности определялась так: «содействие экономическому сближению России и Италии на почве торгово-промышленных интересов».

С 1911 по 1916 годы палата выпускала информационный бюллетень, бесплатно распространявшийся по всем торгово-промышленным организациям России и Италии. Приступив с 2014 года к регулярному выпуску специальных номеров журнала RBC, посвященных итало-российским отношениям, мы в какой-то мере вернули эту славную традицию.

Примечательно, что благодаря занятой позиции нейтралитета в Первой мировой войне Италии удалось не только сохранить добрые отношения с Россией, но и нарастить товарооборот, заменив некоторые товары немецкого и австро-венгерского производства итальянскими. Практическое содействие в реализации этой задачи оказывала именно Русско-Итальянская торговая палата.

Сегодня торгово-экономические отношения двух стран переживают спад. По данным Росстата, внешне-торговый оборот упал с рекордных 48,5 млрд долларов в 2013 году до 30,6 млрд долларов в 2015 году, сократившись на 36,8%. Италия занимает шестое место среди стран-импортеров и девятое место в мире по общему товарообороту.

Объем экспорта в 2016 году продолжает сокращаться в таких областях, как транспортные средства (50,2%), мебель и строительство (34,5%), машиностроение (15,5%), продукты сельского хозяйства и пищевой промышленности (11,7%).

Но нет худа без добра. На фоне общего спада интерес к России у итальянских бизнесменов только возрастает. По уровню активности они дают фору большинству ведущих внешнеторговых партнеров России, используя новые возможности для инвестирования, в том числе выгодный курс рубля. Активными игроками являются такие именитые концерны, как «Пирелли», «Группо Манни», «Кремони-ни», «Ферреро Руссия», «Пиццаротти», компании «Мапей», GVM, «Группо Тедди», «Челино груп», «Дженерал Инвест», ICPartners Russia, «Джилетта», «Джервази», «Сигма».

Итальянских бизнесменов отличает не только деловая смелость, но и дальновидность. В этом смысле Италия продолжит оставаться надежным партнером России, отношения между нашими странами всегда были взаимовыгодными, единство взглядов и взаимные интересы — центральная точка соприкосновения двусторонних отношений.

Италия остается членом Евросоюза и должна следовать общему курсу, хотя внешнеполитические установки ЕС наносят большой вред ее экономике. Сотрудничество России с Италией, в особенности с областью Венето, имеет давние корни. Здесь негативно относятся к действующим с 2014 года санкциям. Мало кто может равнодушно отнестись к факту дестабилизации двусторонних отношений, выстроенных не одним поколением дипломатов, политиков, экономистов, деятелей культуры и искусства. И хотя решение представительного органа области Венето по крымской проблеме имеет рекомендательное значение, надо надеяться, что его положения будут услышаны в Европе.

**Вера Павлова, директор по связям с государственными органами ИРТП**

# FUTURE-ORIENTED KALMYKIA

**K**almykia, a unique steppe republic in southern Russia, is going through a pivotal period. Zoya Sanzhiyeva, a participant from the Republic of Kalmykia in the United Russia primaries spoke about the issues faced by the region.

**?** *Zoya, what is your opinion on the current state of affairs in Kalmykia?*

**⊕** I have lived in Kalmykia my entire life. My experience in business and charity has made me aware of a simple truth: there will be no money for healthcare, education or social benefits unless the region has a developed economy.

The general socioeconomic situation in the republic is alleviated by the participation in federal programs, but it is hard to speak about the development of its economy, considering the regional budget deficit. Indeed, the republican administration led by Alexei Orlov made a number of positive changes in recent years but the full-scale use of Kalmykia's potential has yet to be attained.

**?** *How, in your opinion, should the region develop?*

**⊕** Our future lies with the systemic development of agro-industrial, energy and tourist sectors of the economy. It is a key task to attract investments and to apply new, advanced technologies.

This is especially important for the agro-industrial complex of the republic. The agro-industrial complex of Kalmykia has a vast raw material base. We have meat,

dairy, wool and leather raw materials. And we can use them for making quality products: meat, milk, clothes and footwear. I think that cooperation with the Italian business community can give the republican agro-industrial complex everything it needs for development, including investments, technologies and access to global markets.

We have a large potential for developing wind and solar energy, so we should apply compact solar and wind energy units in households and small factories. Domestic renewable energy specialists are offering unique products, and Russian investors are ready to fund them. The products have been successfully used in other regions

Kalmykia also has vast opportunities for developing traditional energy resources. There are 19 gas fields in the territory of the republic, and the total gas reserves stand at 11,635 trillion cubic meters.

**?** *A lot is being said about the need to develop domestic tourism. What are the prospects for developing this business in your region?*

**⊕** The development of hotel infrastructures is on the agenda of the tourism business. Besides, it would be necessary to create new centers of attraction for tourists. It could be resorts on the Caspian Sea shore, nomad tent and gastronomy tours, trips introducing visitors to Buddhist and Oirat cultures and eco-tourism. Yet we should first tell the country and the world about the opportunities offered by Kalmykia and use positive Italian practices in this area in order to draw tourists.

*Interviewed by Vera Pavlova*



# КАЛМЫКИЯ НАЦЕЛЕНА В БУДУЩЕЕ



**К**алмыкия, самобытная степная республика на Юге России, переживает судьбоносный период. О том, какие задачи стоят перед регионом, рассказала Зоя Санжиева, участник предварительного голосования партии «Единая Россия» в Республике Калмыкия.

**?** *Как вы оцениваете состояние дел в Калмыкии на сегодняшний день?*

**✓** Я всю сознательную жизнь прожила в Калмыкии. Опыт предпринимательства и участия в благотворительности помогли мне понять очевидную истину: если в регионе не развита экономика, не будет средств ни на медицину, ни на образование, ни на социальную поддержку.

Общую социально-экономическую ситуацию в республике крашивает участие в федеральных программах, но при дефиците регионального бюджета сложно говорить о развитии ее экономики. Безусловно, руководство республики во главе с Алексеем Орловым за последние годы добилось ряда позитивных изменений, но полноценная реализация потенциала Калмыкии еще впереди.

**?** *В каком направлении, на ваш взгляд, должен развиваться регион?*

**✓** Наше будущее — это системное развитие агропромышленного, энергетического и туристического комплексов экономики. Ключевыми задачами являются привлечение инвестиций, внедрение новых передовых технологий.

Для агропромышленного комплекса республики это особенно важно. АПК Калмыкии обладает мощной сырьевой базой. У нас есть мясное, молочное, шерстяное и кожевенное сырье. Из него мы способны производить качественную готовую продукцию: мясомолочные продукты, одежду, обувь. Думаю, что сотрудничество с бизнес-сообществом Италии способно дать АПК республики все необходимое для развития, в том числе инвестиции, технологии и выход на мировые рынки.

У нас большой потенциал для развития ветровой и солнечной энергетики, поэтому разумным было бы внедрение компактных СЭС и ВЭС для домохозяйств и небольших предприятий. Сегодня отечественными специалистами в области возобновляемой энергетики предлагаются уникальные разработки, и российские инвесторы готовы вкладывать деньги в их производство. В других регионах уже есть позитивный опыт их использования.

В Калмыкии также имеются большие возможности развития традиционной энергетики. На территории республики находятся 19 газовых месторождений, а суммарные ресурсы «голубого топлива» оцениваются в 11635 трлн куб.м.

**?** *Сегодня очень много говорится о необходимости развития внутреннего туризма. Каковы перспективы развития этого бизнеса в вашем регионе?*

**✓** В туристической сфере на повестке дня стоит развитие гостиничной инфраструктуры. Кроме того, нужно формировать новые центры притяжения для туристов. Это — курортный отдых на Каспии, кибиточно-юртовый и гастрономический туризм, туры в рамках знакомства с буддийской и ойратской культурами, экотуризм. Однако для привлечения туристов необходимо рассказать стране и миру о возможностях Калмыкии и использовать положительный опыт Италии в этой сфере.

*Беседовала  
Вера Павлова*

# INVESTORS FROM ITALY INTERESTED IN NOVOSIBIRSK

**AN INTEREST OF ITALIAN BUSINESS IN THE NOVOSIBIRSK REGION HAS RENEWED DESPITE THE GLOBAL POLITICAL SITUATION. A COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE NOVOSIBIRSK REGION ADMINISTRATION AND THE LOMBARDY GOVERNMENT IS A PROOF OF THAT. THE DOCUMENT HAS GIVEN A STRONG IMPETUS TO CONTACTS IN INNOVATIONS AND OTHER FIELDS.**

**Gianni Scoponi,**  
Macsenior  
International  
Business Unit  
Head



**Vladimir  
Nikonov,**  
AIR General  
Director



**T**he Investment Development Agency (AIR) of the Novosibirsk region is bound to play an active role in this work. The AIR and the Italian consortium, JCI, which is working to internationalize Italian business, executed a cooperation agreement in 2015. As a result, an information exchange was launched and a series of business trips and missions were arranged with a short period of time. The efforts yielded a number of joint initiatives, which may develop into concrete projects.

**Vladimir Nikonov, AIR General Director:**

*“An interest in Novosibirsk as a business development territory has been very keen in Italy. Representatives of many Italian companies emphasize that they are eyeing a possibility of direct investments and project localization in Novosibirsk, rather than mere promotion of their goods on the Siberian market.”*

A joint project — a Russian-Italian footwear cluster — is undergoing profound consideration. It is initiated by Macsenior, a company with 50-year experience in comprehensive projects in the footwear industry. The future cluster will comprise of approximately 15 factories providing every link in the production chain. Once they reach the rated capacity, more than 2.5 million pairs of footwear may be produced.

**Gianni Scoponi,  
Macsenior International Business Unit Head:**

*“The creation of a footwear cluster in Novosibirsk is an extremely ambitious but feasible task. Importantly, we can feel support*

*of the regional government and our interaction with the AIR is productive. We have studied the potential of many Russian regions and have concluded that Novosibirsk is optimal to place production facilities. Transportation routes give access to European and Asian markets, and more than 12 million people live at the distance of not more than 600 kilometers. This is a colossal market.*

Many investors, such as Italian Arnega holding, a manufacturer of refrigerating equipment, appreciate advantages of the Novosibirsk region. Construction of the holding’s plant in Novosibirsk has entered a final stage.

The idea of opening ‘The House of Italy’ in Novosibirsk is being actively considered. It is expected to become a platform for constant interaction between two business cultures, where practices and technologies will be exchanged and new business initiatives will be generated.

**Vladimir Nikonov, AIR General Director:**

*“Our region is interested in partners possessing advanced technologies. We offer them to cooperate in the areas, where the region has vast development plans: machine building, instrumentation, light and food industries, bio-technologies and medicine. The AIR is tasked to create the maximally comfortable environment for investors and to offer them comprehensive support in the ‘one window’ regime, from the selection of land plots to help in receiving governmental support.”*



# ИНВЕСТИТОРАМ ИЗ ИТАЛИИ ИНТЕРЕСЕН НОВОСИБИРСК

НЕСМОТЯ НА ПОЛИТИЧЕСКУЮ СИТУАЦИЮ В МИРЕ, СЕГОДНЯ ИНТЕРЕС ИТАЛЬЯНСКОГО БИЗНЕСА К НОВОСИБИРСКОЙ ОБЛАСТИ ПРОЯВЛЯЕТСЯ С НОВОЙ СИЛОЙ. ЭТО ВЫРАЗИЛОСЬ В ПОДПИСАНИИ СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АДМИНИСТРАЦИЕЙ НОВОСИБИРСКОЙ ОБЛАСТИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОБЛАСТИ ЛОМБАРДИЯ. ДОКУМЕНТ ДАЛ МОЩНЫЙ ИМПУЛЬС К УКРЕПЛЕНИЮ КОНТАКТОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ И В СФЕРЕ ИНВЕСТИЦИЙ.

**А**ктивная роль в этой работе отведена Агентству инвестиционного развития Новосибирской области (АИР). В 2015 году АИР и итальянский консорциум JС1, который занимается интернационализацией итальянского бизнеса, подписали соглашение о сотрудничестве. Это позволило в короткий срок наладить информационный обмен, организовать целую серию деловых поездок и бизнес-миссий. В результате появился ряд совместных инициатив, которые могут воплотиться в конкретные проекты.

**Владимир Никонов, генеральный директор АИР:**  
«В Италии интерес к Новосибирску как к территории для развития бизнеса очень высок. Представители многих итальянских компаний подчеркивают: они рассматривают возможность прямого инвестирования и локализации проектов в Новосибирске, а не просто торгового продвижения своих товаров на сибирский рынок».

Один из совместных проектов уже находится на стадии глубокой проработки. Речь идет о создании российско-итальянского обувного кластера. Инициатором выступила компания Macsenior, имеющая полувековой опыт реализации комплексных проектов в обувной индустрии. Будущий кластер — это порядка 15 фабрик, представляющих все

звенья производственной цепочки. Предполагается, что при выходе на полную мощность они смогут выпускать свыше 2,5 млн пар обуви.

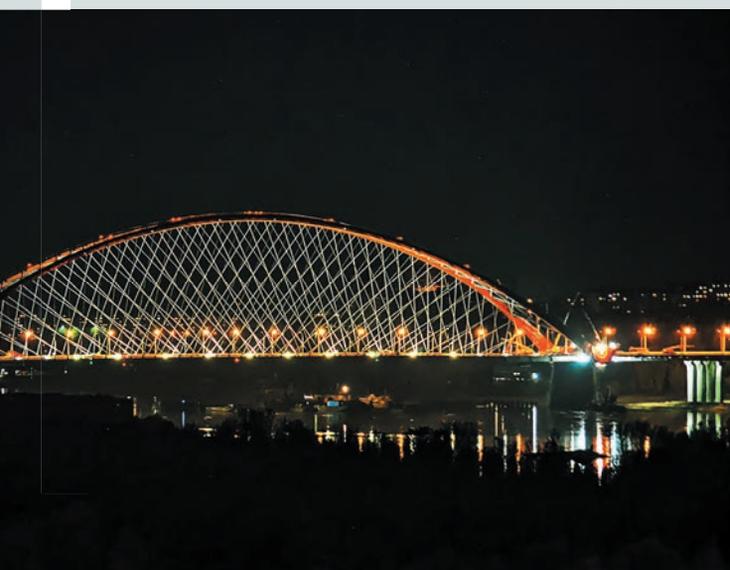
**Джанни Скопони (Gianni Scoroni),  
руководитель по развитию международных  
направлений компании Macsenior:**

«Создание обувного кластера в Новосибирске — задача крайне амбициозная, но вполне реализуемая. Очень важно, что здесь мы ощущаем поддержку со стороны регионального правительства, мы продуктивно работаем в связке с АИР. Мы изучили потенциал многих регионов России и пришли к выводу: Новосибирск — оптимальное место для размещения производства. Транспортные магистрали дают выход на рынки Европы и Азии, а в радиусе 600 километров проживает более 12 млн человек. Это — колоссальный рынок».

Преимущества Новосибирской области оценили многие инвесторы, такие как итальянский холдинг Arneg, производящий холодильное оборудование. Строительство принадлежащего ему завода в Новосибирске уже вышло на завершающую стадию. Сейчас активно прорабатывается идея создания в Новосибирске «Дома Италии». Ожидается, что он станет площадкой постоянного взаимодействия двух бизнес-культур, где будет происходить обмен опытом и технологиями, рождаться новые деловые инициативы.

**Владимир Никонов, генеральный директор АИР:**  
«Наша область заинтересована в партнерах, обладающих передовыми технологиями. Мы предлагаем сотрудничество в тех направлениях, где у региона формируются серьезные планы развития: машино- и приборостроение, легкая и пищевая промышленность, биотехнологии и медицина. Задача АИР — создавать максимально комфортные условия для инвесторов, обеспечивать им комплексное сопровождение в режиме “одного окна”, начиная от подбора участков до содействия в получении господдержки».

**Агентство инвестиционного развития  
Новосибирской области**  
+7 (383) 289-27-25 ✉ info@air-nso.ru ✉ air-nso.ru



# BUILDERS' DREAM

**MAPEI IS AN ACCLAIMED ITALIAN MANUFACTURER OF CONSTRUCTION AND RENOVATION MATERIALS. IT IS AN ACRONYM FOR THE ITALIAN NAME 'MATERIALI AUSILIARI PER L'EDILIZIA E L'INDUSTRIA'. THE COMPANY WAS FOUNDED ON THE OUTSKIRTS OF MILAN ON 12 FEBRUARY 1937. TODAY THE GROUP HAS 79 SUBSIDIARIES AND 67 PLANTS IN 32 COUNTRIES ON FIVE CONTINENTS AND DAILY SHIPS OVER 20,000 TONNES OF PRODUCTS WORLDWIDE.**

**M**APEI is known all over the world for its wide range of construction chemicals (over 1,500 types): ceramic tile and natural stone adhesives, joint fillers and sealants, wall and floor material adhesives, materials for all types of foundations, primers, waterproof materials and sealers, sound and thermal insulation systems, façade finishing and protection materials, concrete repair solutions, special systems for restoration of architectural monuments, additions for mortars and concretes, and grinding aids. MAPEI continues to broaden the range of its products by developing and manufacturing the most advanced construction chemicals. The company invests earnings from 5% of its trade turnover in research, which employs over 12% of corporate personnel.



ADHESIVES · SEALANTS · CHEMICAL PRODUCTS FOR BUILDING

## MAPEI IN RUSSIA

MAPEI got into the Russian market in 1997. The company has had a hard journey from a representative office to a full-scale industrial company with two production sites (the town of Stupino in the Moscow region and the city of Yekaterinburg).

Unveiled in 2007, the Stupino plant utilizes the most advanced technologies and has a laboratory controlling quality of raw materials and end products. Every component is additionally tested in MAPEI S.p.A. labs in Italy.

The company announced its advance to the Urals in 2012 and began operations in the town of Aramili, Sverdlovsk region. The plant was bound to ensure availability and competitiveness of MAPEI products in the Urals region. It has a warehouse, which is important for logistics.

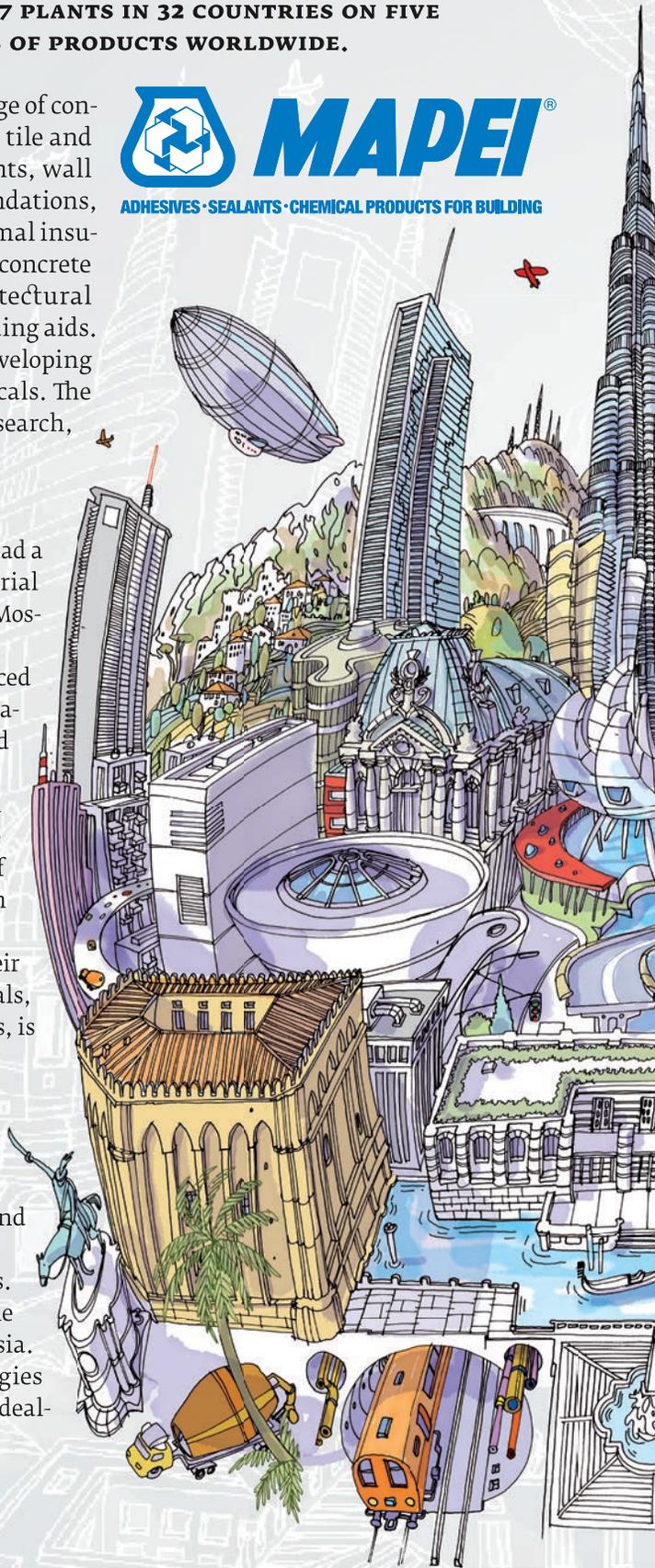
MAPEI plants in Russia make over 40 types of products, and their range is constantly growing. An increasing number of materials, which have proven their value to Russian builders and designers, is being produced.

## SECRET OF SUCCESS

The source of success is a balanced approach to the distribution network, trustful relations with partners, a high level of service and technical support in the design of projects, and honesty and transparency in doing business.

The MAPEI story on the Russian market is a story of success. It stands for two production sites, over 150 employees across the country and a distribution network covering all regions of Russia.

Available competences and modern production technologies enable MAPEI to launch new production sites and to broaden dealerships in regions.



# О ЧЕМ МЕЧТАЮТ СТРОИТЕЛИ

**MAPEI — так называется известная итальянская компания, производящая материалы для строительства и ремонта. Это — сокращение от итальянского названия «Вспомогательные материалы для строительства и промышленности». Компания была основана 12 февраля 1937 года в окрестностях Милана. На данный момент группа насчитывает 79 дочерних компаний и 67 заводов в 32 странах на 5 континентах и отгружает более 20 тыс. тонн продукции каждый день по всему миру.**



**КЛЕИ  
ГЕРМЕТИКИ  
ПРОДУКЦИЯ  
СТРОИТЕЛЬНОЙ ХИМИИ**

**М**APEI известна во всем мире самым широким ассортиментом продукции строительной химии (более 1500 наименований): клеи керамической плитки и природного камня, заполнители швов и герметики, клеи для настенных и напольных покрытий, материалы для подготовки всех видов оснований, грунтовки, гидроизоляционные и водоотстаивающие составы, звукоизоляционные и теплоизоляционные системы, материалы для отделки и защиты фасадов, составы для ремонта бетона, специальные системы для реставрации памятников архитектуры, добавки для строительных растворов и бетонов, интенсификаторы помола.

MAPEI продолжает увеличивать свой ассортимент, разрабатывая и производя самые современные материалы строительной химии. Компания инвестирует в исследования 5% от своего товарооборота; в этой области работает более 12% персонала компании.

## MAPEI в России

На российском рынке компания MAPEI впервые появилась в 1997 году. Она прошла нелегкий путь от представительского офиса до полноценной производственной компании с двумя площадками (город Ступино, МО, и город Екатеринбург). Завод в г. Ступино был открыт в 2007 году, оборудован по самым современным технологиям, оснащен собственной лабораторией для контроля качества сырья и готовой продукции. Кроме того, все компоненты проходят дополнительный контроль в лабораториях MAPEI S.p.A. в Италии.

В 2012 году компания заявила о выходе на уральский рынок и начале работы в городе Арамили (Свердловская обл.). Завод призван обеспечить доступность и конкурентоспособность продуктов MAPEI в уральском регионе. Он имеет складской комплекс, что очень важно с точки зрения логистики. На заводах MAPEI в России выпускается более 40 продуктов, ассортимент постоянно пополняется. В производство запускается все больше материалов, которые хорошо зарекомендовали себя у российских строителей и проектировщиков.

## СЕКРЕТЫ УСПЕХА

Основой достигнутого успеха является взвешенный подход к организации дистрибьюторской сети; доверительные отношения с партнерами, высокий уровень сервиса и технической поддержки в разработке проектов, честность и прозрачность в ведении бизнеса.

История компании MAPEI на российском рынке — это история успеха. Это две производственные площадки, более 150 сотрудников по всей стране и дистрибьюторская сеть, покрывающая все регионы России.

Накопленные компетенции и современные технологии производства позволяют MAPEI открывать новые производственные площадки, расширять дилерские сети в регионах.

## H40 – SAN PIETROBURGO

L'iniziativa prevede la costruzione di un nuovo presidio ospedaliero nel Kurortny district di San Pietroburgo. La struttura affiancherà un ospedale esistente.

Инициатива предусматривает строительство нового здания больницы в Курортном районе Санкт-Петербурга. Новое здание будет пристроено к существующей больнице.



## H40 – Санкт-Петербург

Caratteristiche principali  
dell'opera:

Plot Area: 20.923 m<sup>2</sup>  
Superficie totale: 41.300 m<sup>2</sup>  
Totale posti letto: 504

Основные характеристики :

Площадь участка: 20.923 м<sup>2</sup>  
Общая площадь: 41.300 м<sup>2</sup>  
Всего больничных мест : 504



## METROPOLITANE - метро



L'Impresa Pizzarotti & C. s.p.a. è specializzata nella costruzione di gallerie con il sistema della TBM (Tunnel Boring Machine).

Impresa Pizzarotti & C. s.p.a. специализируется на строительстве тоннелей с системой TBM - Туннель расточной станок.



# GVM CARE & RESEARCH NETWORK OF CLINICS SOON BE OPENED IN RUSSIA!

**RUSSIANS MOSTLY ASSOCIATE ITALY WITH FASHION, DESIGN, TASTY CUISINE AND TRAVEL. YET ONLY A FEW KNOW THAT ITALY IS A WORLD LEADER IN THE FIELD OF HEALTHCARE AND MEDICINE.**

According to world's first survey of healthcare quality made by Bloomberg in 2014, Singapore, Hong Kong and Italy occupy top three positions, and the rest of the world is far behind them. Although Italy has not become a mecca of healthcare tourism for Russians, this country is actually offering top-notch medical aid and treatment. For decades, the development of Italian healthcare has been limited to the domestic market not crossing the state border. Yet things and development of healthcare fostered not only by attracting foreign patients to Italian clinics, but also by opening their branches abroad.

One of the country's three largest clinics, GVM Care & Research Group, has already opened its branches in Paris, Poland and Albania, and is now opening a clinic in Russia, in the very heart of Moscow — Smolensky Side-Street, 7, making first investment on the Russian market. The GVM Care & Research network incorporates over 40 clinics employing more than 2,000 medical workers of various specializations. Special results have been achieved in cardiology, neurosurgery, orthopedics and traumatology.

Among specialists working for GVM Care & Research Group there are internationally acclaimed doctors both in medical sector and in research and development of new technologies and methods. Therapeutic materials and equipment are provided by major manufacturers of the world. Celebrities, politicians, actors and businessmen who care about their health and wellbeing choose GVM Care & Research.

Being an advanced medical center, GVM Care & Research invests a large part of its revenue in innovative therapies and construction of new clinics. Being one of the leading centers of the world it ensures its patients get quality service and world-class treatment thanks to the integrated system of clinics.



# СЕТЬ БОЛЬНИЦ GVM CARE & RESEARCH СКОРО ОТКРОЕТСЯ В РОССИИ!

**В СОЗНАНИИ РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА ИТАЛИЯ АССОЦИИРУЕТСЯ ПРЕЖДЕ ВСЕГО С МОДОЙ И ДИЗАЙНОМ, ХОРОШЕЙ КУХНЕЙ И ПУТЕШЕСТВИЯМИ, И ЛИШЬ СОВСЕМ НЕМНОГИЕ ЗНАЮТ, ЧТО ИТАЛИЯ — ЭТО МИРОВОЙ ЛИДЕР В СФЕРЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНЫ.**

Согласно первому в мире исследованию качества медицинского обслуживания, проведенному компанией Bloomberg в 2014 г., первые три позиции занимают Сингапур, Гонконг и Италия, оставляя далеко позади с большим отрывом весь остальной мир.

Таким образом, несмотря на то, что Италия пока не является главной меккой медицинского туризма для россиян, на деле эта страна предлагает высший уровень медицинского обслуживания и лечения.

В течение десятилетий медицина в Италии развивалась только на внутреннем рынке, не выходя за границы государства, однако теперь ситуация меняется, и развитие медицинского обслуживания идет не только по пути привлечения пациентов из-за границы в клиники Италии, но также и открытия филиалов итальянских клиник за рубежом.

Одна из трех крупнейших медицинских компаний Италии, Группа GVM Care & Research, учредив свои филиалы в Париже, Польше и Албании, теперь открывает первую клинику в России, в самом центре Москвы (1-й Смоленский переулок, д. 7), таким образом начиная первые инвестиции на российском рынке.

Сеть клиник GVM Care & Research насчитывает свыше 40 больниц и более 2000 высококвалифицированных врачей, работающих по самым разным направлениям, особые же результаты достигнуты в кардиохирургии, нейрохирургии, ортопедии и травматологии.

Среди специалистов, работающих в группе GVM Care & Research, есть мировые светила здравоохранения, как в лечебном секторе, так и в исследовании и развитии новых технологий и методик. Используемые материалы и оборудование поставляются именитыми мировыми брендами.

Известные люди, политики, артисты, крупные предприниматели выбирают каждый день GVM Care & Research, заботясь о своем здоровье и хорошем самочувствии.

GVM Care & Research инвестирует каждый год большую часть своих доходов в инновационные методы лечения, а также в строительство новых клиник, являясь одним из передовых медицинских центров в мире, который дарит своему пациенту уверенность, что благодаря интегрированной системе клиник он получает качество обслуживания и лечения на мировом уровне.







**& PARTNERS RUSSIA**

## Professional services

IC & Partners Russia offers consulting services on accounting and taxation, and legal support to Italian companies and investors doing business in the Russian Federation and the CIS.

The IC & Partners Russia Moscow office is the second office IC & Partners Group opened outside Italy; the Group also has offices in Verona, Udine and Milan. It has been present on the market for 20 years.

A strong team of 50 professionals offers consulting in the field of corporate legal support, taxation, accounting and product certification services. Their knowledge of laws of Italy and the Russian Federation guarantees an integrated approach combined with professional field support, which distinguishes the company from others on the services market.

IC & Partners Russia renders fully-fledged taxation and accounting services. Acting as a contact, we support our clients at every stage of the development of their business:

- Start-up: creation of business projects and their economic, legal, financial and taxation appraisal;
- Business development: planning of investment projects in the context of their financial feasibility and taxation, accounting and legal implications; administrative audit and accounting diagnostics;
- Exit-strategies: planning of the possible termination of the company activity, legal and financial appraisal of such operations.

IC Trade, another company of the Group, supports manufacturers in new business projects. It operates in the field of market analysis, operative commercial consulting and customs and logistic research. It also assists in goods certification consistent with the new technical rules of the Eurasian Customs Union.

IC & Partners Russia General Director Mauro Galluzzo permanently resides in Moscow; he is a professional accountant and auditor with work experience at the head office in Italy. His area is due diligence checks, joint ventures, transfer pricing, taxation and labour laws. In addition, he is the head of the Moscow office of financial company Finest S.p.A. (Pordenone), which maintains economic contacts with East European countries.

IC & Partners Russia services include:

- ✓ Establishment and registration of companies;
- ✓ Financial planning;
- ✓ Taxation planning and consulting;
- ✓ Legal, corporate, tax and labour legislation consulting;
- ✓ Accounting and reporting by national/international standards;
- ✓ Salary accounting;
- ✓ Provision of commercial domicile for companies;
- ✓ Support to product certification and market presentation of foreign commodities.

IC & Partners Russia, LLC  
Bld. 1, 1, Bolshoy Zlatoustinsky Lane  
Moscow, Russia, 101000  
Tel. +7 495 663 92 93  
info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it

## Услуги профессионалов

IC&Partners Russia оказывает консультационные услуги в области бухгалтерского учёта, оказывает налоговую и юридическую поддержку итальянским компаниям, инвесторам, работающим на территории Российской Федерации и СНГ.

Московский офис IC&Partners Russia — второй открытый за пределами Италии зарубежный офис группы IC&Partners, которая имеет офисы в Вероне, Удине и Милане и известна на рынке в течение 20 лет.

Сильная команда из 50 профессионалов предоставляет услуги по консультированию в сфере корпоративной юридической поддержки, налогового и бухгалтерского сопровождения, а также сопровождения компаний в области сертификации продукции. Знание законодательства

Италии и Российской Федерации гарантирует интегрированный подход в сочетании с профессиональной оперативной поддержкой на месте, выделяя компанию на рынке услуг.

IC&Partners Russia обеспечивает исчерпывающие услуги в области налогового и бухгалтерского учёта. Выступая в качестве контактного лица, мы сопровождаем клиентов на всех этапах развития бизнеса:

- Start-up: создание бизнес-проектов и их экономическая, юридическая, финансовая и налоговая оценка;
- Business development: планирование инвестиционных проектов с точки зрения финансовой состоятельности, налоговых, бухгалтерских и юридических последствий; управленческий аудит и диагностика состояния бухгалтерского учёта;

- Exit-strategies: планирование возможного прекращения деятельности компании, юридическая и финансовая оценка подобных операций.

IC Trade, ещё одна компания группы, осуществляет поддержку производителей при развитии новых бизнес-проектов. Она занимается анализом рынка, оперативным коммерческим консультированием, исследованиями в таможенной сфере и логистике. Она оказывает помощь в вопросах сертификации товаров в соответствии с новыми техническими правилами Евразийского Таможенного Союза.

Генеральный директор компании IC&Partners Russia Мауро Галлуццо постоянно проживает в Москве и является дипломированным бухгалтером и аудитором с опытом работы в головном офисе в Италии. Он специализируется на вопросах проверок финансовой благонадежности (due diligence), создания совместных предприятий (joint-ventures), трансфертного ценообразования и налогообложения, а также в сфере трудового права.

Кроме того, он возглавляет московское представительство финансовой компании Finest Spa из города Пordenоне, которая участвует в развитии экономического сотрудничества со странами Восточной Европы.

Услуги компании IC&Partners Russia:

- ✓ Создание и регистрация компаний;
- ✓ Финансовое планирование;
- ✓ Планирование и консультирование в сфере налогообложения;
- ✓ Консультации по юридическим, корпоративным, налоговым вопросам и аспектам трудового законодательства;
- ✓ Ведение бухгалтерского учета и отчетности в соответствии с национальными/международными стандартами;
- ✓ Расчет заработной платы;
- ✓ Предоставление юридического адреса компаниям;
- ✓ Поддержка при получении сертификатов на продукцию и презентация зарубежного товара на рынке.

ООО IC&Partners Russia  
Большой Златоустинский переулок, 1, строение 1  
101000, Москва, Россия  
тел. +7.495.6639293  
info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it

# RUSSIAN LEATHER FOR ITALIAN CONSUMERS

**VERKHNEVOLZHISKY TANNERY JSC IS ONE OF THE OLDEST TANNERIES IN RUSSIA AND THE ENTIRE INDUSTRY. ITS HISTORY BEGAN WITH MERCHANT SAVIN'S MANUFACTURING WORKS FOUNDED IN 1730. CURRENT PERSONNEL OF THE TANNERY ARE FOURTH OR FIFTH GENERATION OF TANNERS.**

**T**he tannery has a potential for controlling up to 30% of Russian hide processing market and worthily representing the Russian tanning industry on the global market. The monthly output is up to five million square feet of leather with various degrees of currying.

The Italian market is a priority of our tannery. For years, our buyers included big companies, manufacturers of footwear and leather accessories, seated in main Italian regions. It should be noted that the Italian footwear industry is a global leader in the medium and luxury segments.

Our tannery was one of the first in Russia to stop wet-blue exports and to begin the delivery of crust and lining to foreign markets, including Italy. As a result, we have a range of articles, which can satisfy the most demanding customers by their quality. The growing sales are a proof of that. The goal was achieved, inter alia, through cooperation with Italian customers, whose demanding attitude and technological competences lead our tannery to a whole new level.

Italy is a flagship of world fashion; it uses modern methods of leather finishing, topical colors and textures. Every world major manufacturers, among them Verkhnevolzhsky Tannery JSC, regularly participate in the leading leather industry exhibition Lineapelle, which will take place in Milan this year. This exhibition indicates the development of the global tanning industry, and collections of Italian companies set the trend for manufacturers of footwear, leather goods, furniture and accessories for seasons to come.

Production equipment of the tannery is also largely supplied by Italian companies, which traditionally hold leading positions in the world of tanning hardware. Cartigliano, Mosconi, Gemata, Bergi and Emmezeta are the guarantee of top-notch quality of our products.

Verkhnevolzhsky Tannery JSC continues successful cooperation with Italian partners. We are preparing to present a new collection of finished leather and crusts, which satisfy the newest fashion trends and demands of our customers worldwide, including Italy, at the Lineapelle exhibition in Milan.

*Anna Sokolova, CCI-Inform*



# РОССИЙСКАЯ КОЖА ДЛЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ПОТРЕБИТЕЛЯ

**АО «Верхневолжский кожевенный завод», один из крупнейших российских кожевенных заводов, является также одним из старейших предприятий отрасли. Он ведет свою историю от мануфактуры купца Савина, основанной в 1730 году. В наши дни на заводе трудятся работники, представляющие 4-е и 5-е поколения кожевников.**

**С**егодня потенциал завода позволяет занимать до 30% российского рынка переработки сырья и достойно представлять российскую кожевенную промышленность на мировом рынке. Объем производства — до 5 млн квадратных футов готовых кож различной выделки в месяц. Залогом качества выпускаемой продукции является эффективная и профессиональная обработка сырья на всех этапах производства.

Итальянский рынок — один из важнейших для нашего завода. На протяжении многих лет среди наших покупателей были крупные компании, производители обуви и кожгалантереи, сосредоточенные в основных регионах Италии. Надо также отметить, что итальянская обувная промышленность лидирует в мире в сегменте обуви среднего и высокого класса.

Наше предприятие одним из первых в России отказалось от экспорта вет-блю и перешло на поставки краста и подкладки на внешние рынки, в т.ч. в Италию. Это позволило создать линейку артикулов, качество которых удовлетворит запросы самых требовательных покупателей. Доказательством этому служит рост объемов продаж.

Все это произошло в т.ч. благодаря сотрудничеству с итальянскими клиентами, которые благодаря своей требовательности и технологической компетенции позволили нашему заводу выйти на принципиально новый уровень.

Италия является флагманом для всей мировой моды, включая современные методики отделки кожи, актуальные цвета и фактуры. Все ключевые мировые производители, в т.ч. АО «Верхневолжский кожевенный завод», регулярно участвуют в ведущей международной выставке кожевенной промышленности Lineapelle, которая проводится в этом году в Милане. Данная выставка является индикатором развития кожевенной отрасли во всем мире, коллекции, представленные итальянскими компаниями, задают тренд для



производителей обуви, кожевенной галантереи, мебели и аксессуаров на несколько сезонов вперед.

Производственное оборудование, используемое на заводе, во многом также представлено продукцией ведущих итальянских компаний, занимающих традиционно лидирующие позиции в мире кожевенного оборудования. Такие производители, как Cartigliano, Mosconi, Gemata, Bergi, Emmezeta являются залогом высочайшего качества производимой на нашем заводе продукции.

АО «Верхневолжский кожевенный завод» продолжает успешно сотрудничать с итальянскими партнерами. К предстоящей в Милане выставке Lineapelle, которая пройдет в сентябре этого года, мы готовимся продемонстрировать новую коллекцию финишной кожи и крастов, которая соответствует самым современным модным трендам и удовлетворит запросы наших клиентов по всему миру, в т.ч. и в Италии.

*Анна Соколова, ТПП-Информ*



# COOPERATION AS DEVELOPMENT RECIPE

There is hardly any real economy sector able to develop without foreign cooperation. The leather industry and affiliated segments are no exception. So, the Russian Union of Leather and Footwear Manufacturers (RSKO) has been maintaining close relations with foreign colleagues since its first day.

Back in 2007, the RSKO and the Ethiopian Leather Industries Association signed an agreement on the promotion of cooperation. The Union has been cooperating with the European Leather Association, COTANCE, since 2010. In 2015, the RSKO joined the International Union of Leather Technologists and Chemists Societies headquartered in the UK. That move broadened cooperation horizons and gave access to international leather industry news. The RSKO has close contacts with leather and footwear manufacturers from European countries, among them Spain.

Yet the closest partner of the RSKO is Italy. Neither the political sanctions imposed by the EU nor the high foreign currency exchange rate have been able to impede that. Back in the Soviet period, Italy took active part in the renovation and construction of leather and footwear enterprises in Russia. In the 1980s, shortly before the breakup of the former Soviet Union, many enterprises were modernized and managed to keep their loyalty to high-tech culture and product quality.

For more than 15 years, the RSKO has been interacting with the trade division of the Italian Embassy in Moscow (ICE), which helps strengthen trade and economic relations between our countries in the field of leather and footwear production. This cooperation features a variety of events. For instance, representatives of the domestic leather and footwear industry take part in specialized leather, footwear and equipment exhibitions in Bologna and Milan, such as TANNING TECH and SIMAC. Italian companies actively exhibit their products at shows in Russia. Specialists from the two countries hold symposia and seminars, which focus on new technologies. Italian manufacturers of equipment are enthusiastic participants in such events. European experts provided several consultations to Russian leather and footwear enterprises. Russian specialists are trained in Italy in the area

of technological modernization of their enterprises, introduction of new technologies and resolution of environmental problems.

It is not accidental that Russian leather and footwear companies buy 80% of their hardware from Italian manufacturers. These deals reach 1–2 billion rubles a year.

Italian businessmen also invest in the Russian leather industries. Such enterprises as the Vyazma leather factory, VKP LT in the Smolensk region and Laika-Klinsky in the Bryansk region have Italian owners.

Incumbent and prospective technicians are trained at Italian footwear companies under an agreement between Moscow State University of Design and Technology, which is a RSKO member, and the Italian Union of Leather and Footwear Machinery (ASSOMAC). Negotiations are underway on assigning premises in an Italian city for the International Footwear School project. A delegation from the RSKO took part in a seminar and leather exhibition, Lineapelli, in Milan in February 2015. Russia has let know the leather industry that it has stopped being a country supplying resources, it can make competitive goods and it will develop in this area, using global practices and modern leather technologies.

Russians are quick learners and good workers, said my colleague, director of a leading tannery. The same can be said about Russian leather and footwear specialists. For that reason, the industry has a bright future.

*Alexandra Andrunakievich, Russian Union of Leather and Footwear Manufacturers General Director*



# СОТРУДНИЧЕСТВО — ЗАЛОГ РАЗВИТИЯ



Сегодня едва ли можно найти отрасль реальной экономики, которая способна развиваться без сотрудничества с иностранными партнерами. Кожевенное производство, а также связанные с ним отрасли — одно из таких. Поэтому Российский союз кожевников и обувщиков (РСКО) с момента своего основания поддерживает тесные связи со своими зарубежными коллегами.

Еще в 2007 году РСКО и эфиопская Ассоциация кожевенной промышленности заключили соглашение об активном содействии в развитии сотрудничества. С 2010 года союз сотрудничает с европейской Ассоциацией кожевников «COTANCE». В 2015 году РСКО вступил в Международный союз кожевников, штаб-квартира которого находится в Великобритании. Это позволило расширить горизонты сотрудничества, а также быть в курсе всех мировых событий в сфере кожевенного производства. Тесные контакты связывают РСКО с кожевниками и обувщиками европейских стран, таких как Испания.

Однако самое тесное сотрудничество у РСКО сложилось с Италией. Этому не смогли воспрепятствовать ни политические санкции ЕС, ни высокий валютный курс. Ведь еще в советский период времен Италия активно участвовала в реконструкции и строительстве кожевенных и обувных предприятий в России. В 80-е годы прошлого века, перед самым распадом СССР многие предприятия прошли реконструкцию и смогли сохранить приверженность высокой технологической культуре и качеству продукции.

На протяжении более 15 лет РСКО взаимодействует с торговым отделом посольства Италии в Москве (И.Ч.Е.), что способствует укреплению торгово-экономических отношений наших стран в области кожевенно-обувного производства. В рамках сотрудничества проводится множество различных мероприятий. В частности, представители отечественной кожевенно-обувной промыш-

ленности участвуют в специализированных выставках кожи, обуви и оборудования в Болонье и Милане. Речь идет о таких выставках, как TANNING TECH, SIMAC. Итальянские компании активно выставляют свою продукцию на выставках в России. Специалисты двух стран проводят симпозиумы и семинары, на которых идет речь о новых технологиях. В них активно участвуют итальянские производители оборудования.

Европейские эксперты несколько раз принимали участие в консультировании российских кожевенных и обувных предприятий. Российские специалисты проходят обучение в Италии по вопросам технического переоснащения предприятий, внедрения новых технологий, решения экологических проблем.

Не случайно российские кожевенные и обувные предприятия 80% оборудования закупают у итальянских производителей. Сумма таких сделок достигает 1–2 млрд рублей ежегодно.

Итальянские предприниматели также инвестируют в российское кожевенное производство. В частности, такие предприятия, как Вяземский кожевенный завод, «ВКП ЛТ» в Смоленской области, «Лайка-Клинцы» в Брянской области принадлежат итальянским собственникам.

В рамках соглашения между Московским государственным университетом дизайна и технологий, являющимся членом РСКО, и итальянской Ассоциацией кожевенного и обувного оборудования (ASSOMAC) на базе обувных итальянских предприятий проводится обучение будущих и действующих технических специалистов. Идут переговоры о выделении под Международную школу обуви — так теперь называется этот проект — специального помещения в одном из городков Италии.

В феврале 2015 года делегация РСКО принимала участие в семинаре и выставке кожи Lineapelli в Милане. Россия заявила о себе в кожевенном секторе, что она уже не сырьевая страна, способна выпускать конкурентоспособную продукцию и будет продолжать развиваться в этом направлении, используя мировой опыт и современные кожевенные технологии.

Как сказала одна из моих коллег, руководитель ведущего кожевенного предприятия, «в России люди очень быстро учатся и умеют хорошо работать». Эти слова можно отнести и к российским кожевенным и обувным специалистам. Поэтому у отрасли хорошее будущее.

*Александра Андрунакиевич, генеральный директор РСКО*

# BIRTH OF MASTERPIECE

**THERE HAVE BEEN ONLY A FEW PAINTINGS IN HISTORY WHICH REVOLUTIONIZED PICTORIAL ART. THE LAST DAY OF POMPEII CREATED IN ITALY BY RUSSIAN ARTIST KARL PAVLOVICH BRYULLOV IS ONE OF THOSE. AFTER HE HAD PRESENTED THE CANVAS TO THE PUBLIC IN HIS ROME WORKSHOP IN SUMMER 1833, THE ITALIANS BEGAN TO CALL HIM 'KARL THE GREAT' AND GAVE HIM OVATIONS IN THE STREET OR IN A THEATER. LIKE GEORGE BYRON, HE COULD SAY THAT HE WOKE UP FAMOUS.**

Back then, history was not a source of inspiration for artists. There were lots of paintings depicting Biblical scenes, while historical events were used only as allegories embodying abstract ideas. The Last Day of Pompeii displayed a brand new attitude to a historical theme. The artist painted a catastrophe, the horrible end of the city and its residents. He was historically true to the utmost extent and that shocked the crowds which came to see the giant 4.5x6.5m canvas.

The painting was moved to Milan in fall 1833, and the author and his creation were triumphant there. All newspapers wrote about the painting, and poets dedicated their verses to it. After that exhibition, Bryullov no longer had to show his passport when he was crossing borders of Italian principalities. Presumably, everyone knew what he looked like.

Karl Bryullov was elected a first-degree professor of the Accademia di Belle Arti di Firenze. He also became an honorary member of the Arts Academies of Milan, Bologna and Parma.

The Last Day of Pompeii was exhibited in a Paris salon in 1834, causing a furore. The Paris public was so stunned by the painting that the Académie des Beaux-Arts had to award a gold medal to Bryullov.

The painting was even more triumphant in Russia. It was brought to St. Petersburg in July 1834 and immediately became a focal point for Russian society. Emperor Nicholas I decorated the artist with the Order of St. Anna of the third degree. Anatoly Demidov, the client who ordered the painting and paid 40,000 francs for it, presented the canvas to the Russian Royal House as a gift. At first, Nicholas I placed the painting at the Hermitage and later on gave it to the Arts Academy.



# РОЖДЕНИЕ ШЕДЕВРА

**В истории искусств очень немного картин, совершивших революцию в живописи. Одна из таких — «Последний день Помпеи» русского живописца Карла Павловича Брюллова, написанная в Италии. После того, как летом 1833 года он представил ее публике в своей римской мастерской, художника стали называть «Карлом Великим», встретив его на улице или в театре, итальянцы устраивали овации. Как и Байрон он мог сказать, что в одно прекрасное утро проснулся знаменитым.**

**И**стория как предмет вдохновения для живописцев того времени как бы не существовала. Писалось много картин на библейские сюжеты, а исторические события использовались лишь как аллегии для воплощения той или иной отвлеченной идеи.

«Последний день Помпеи» показал другой, новаторский подход к исторической теме. Художник изобразил катастрофу, гибель города вместе с жителями во всем ее ужасе. Насколько смог, он добился исторической правды, и это потрясло толпы зрителей, приходивших посмотреть на это гигантское полотно размером 4,5 на 6,5 метров. Осенью 1833 года полотно переехало в Милан, где ее и ее автора ждал триумф. О картине писали все газеты, поэты сочиняли о ней стихи. После этой выставки у К. Брюллова перестали спрашивать паспорт на границах итальянских княжеств. Считалось, что его должны все знать в лицо.

Карла Брюллова избрали профессором первой степени Флорентийской академии художеств. Он стал также почетным членом академий художеств Милана, Болоньи и Пармы.

В 1834 году «Последний день Помпеи» был выставлен в парижском салоне, вызвав фурор. Парижская публика была так потрясена картиной, что французская Академия искусств была вынуждена присудить К. Брюллову золотую медаль. Еще больший триумф ждал картину в России. Привезенная в Санкт-Петербург в июле 1834 года, она сразу оказалась в центре внимания русского общества. Император Николай I наградил художника орденом св. Анны 3-й степени. Заказчик картины А. Демидов, заплативший художнику 40 тыс. франков, преподнес ее в дар российскому Императорскому дому. Первоначально Николай I поместил картину в Эрмитаж, а затем подарил Академии художеств.

По свидетельству современников, желающие увидеть шедевр толпами врываются в залы академии и отказывались уходить. В официальном годовом отчете Академии художеств признала картину К. Брюллова лучшим творением XIX века. Писатель Николай Гоголь, многие



годы проживший в Италии, назвал картину «полным всемирным созданием», где все «так мощно, так смело, так гармонически сведено в одно, как только могло это возникнуть в голове гения всеобщего». Александр Тургенев писал, что картина составила славу России и Италии. А поэт Е. Баратынский сочинил по этому поводу знаменитый афоризм: «Последний день Помпеи стал для русской кисти первым днем!».

Работу над картиной К. Брюллов начал в 1828 году, когда совершил поездку в Неаполь, где на развалинах древнего города написал много этюдов и набросков к шедевру. Считается, что интерес к этой теме в нем возбудил брат Александр, который много изучал историю города, уничтоженного извержением Везувия. А поездку организовал русский миллионер Анатолий Демидов, живший в Италии и заказавший художнику это историческое полотно. По контракту К. Брюллов должен был закончить к концу 1830 года, но сюжет оказался столь захватывающим, что срок приходилось несколько раз продлевать. В результате появилась картина, ставшая самой значительной работой К. Брюллова, созданной в Италии.

Eyewitnesses said that crowds broke into Academy halls and refused to leave. The official annual report of the Arts Academy recognized Bryullov's painting as the best creation of the 19th century. Writer Nikolai Gogol who lived in Italy for years described the painting as 'a complete, universal creation' in which "all has been rendered so powerfully, so boldly, and has been composed so harmoniously that it could only have come from the mind of a universal genius". Alexander Turgenev wrote that the painting was the glory of Russia and Italy. Poet Yevgeny Baratynsky composed his famous aphorism: "The Last Day of Pompeii became the first day for the Russian brush".

Bryullov started working on his painting in 1828 when he visited Naples and painted numerous etudes and sketches on the ruins of the ancient city. Presumably, his interest in the subject was inspired by his brother Alexander who conducted an in-depth study of the history of the city destroyed in the Vesuvius eruption. The trip was arranged by Russian millionaire Anatoly Demidov, who lived in Italy and ordered the artist the historical painting. The contract compelled Bryullov to finish his work by the end of 1830, but the subject appeared to be so exiting that the deadlines had to be repeatedly moved forward. The result was the painting, which became the most significant work created by Bryullov in Italy.

Karl Bryullov was born in St. Petersburg in 1799 to a family of acclaimed wood carver, engraver, Arts Academy academician Bryullo. His ancestors were French Huguenots who found refuge in Russia. Karl began to study art at the Arts Academy at the age of ten; he was a pupil of Andrei Ivanov, the author of the famed Appearance of Christ before the People. The pupil was diligent and gifted. He won a gold medal for the historical art class and was sent to Italy for "mastering his artistic skills". He made the trip together with his brother, Alexander, a future architect and builder of the Pulkovo Observatory and the Mikhailovsky Theater in St. Petersburg.

There was a stumbling block at first. The statute allowed the society supporting artists to patron only homegrown talents, and two young men did not meet that condition by their last name, Bryullo. Emperor Alexander I found a way out — he added the letter 'v' to the Bryullo name. The young men were ready to go.

In spring 1823, the brothers settled down in Rome where numerous Russian artists were studying classic Italian art. They took residence in the area of the modern Sistina Street, near the Quirinale Palace. The artists had their lunch at the inexpensive restaurant Lepre (Rabbit), which was very popular with foreign artists, and met at the Greco Café in the evening.



Vincenzo Camuccini, an Italian painter of the academic trend which also dominated in formal Russian art in that period, supervised the training of Russian artists in Rome. Bryullov, who was a fluent speaker of German and French, rapidly learned Italian. That helped him establish contacts outside the traditional circle of Russian artists. He made contact with Italian sculptors Cincinnato Barucci and Ignazio Fumagalli, Rome archeologist and Orientalist Michelangelo Lanci and leading actors from La Scala and other Italian theaters. Bryullov painted remarkable portraits of many of them and became popular as a portraitist.

He sent his first work, *The Italian Morning*, to St. Petersburg in 1823. The painting depicts a young woman washing her face near a fountain against the background of lavish southern greens. The *Italian Noon*, the *Interrupted Date*, the *Nuns Convent of the Sacred Heart in Rome*, *Singing at the Organ* and many other works followed.

Now the *Last Day of Pompeii* is on display at the Russian Museum in St. Petersburg. The artist died in Italy in 1852. He caught a severe cold while working on the St. Isaac's Cathedral plafond and doctors said he needed different climate. He left Russia in 1849 and spent some time on Madeira for medical treatment.

He arrived in Rome in June 1850 and stayed with his friend, Angelo Tittoni, an associate of Garibaldi, a prominent member of the revolutionary movement and a National Guard colonel.

Angelo accommodated his friend in a countryside house in Manziano. The great Russian artist spent the last days of his life there. The body was transported to Rome and buried at the Testaccio cemetery.

*Igor Ponomaryov, CCI-Inform*

**«ПОСЛЕДНИЙ ДЕНЬ  
ПОМПЕИ» ПОКАЗАЛ  
ДРУГОЙ, НОВАТОРСКИЙ  
ПОДХОД К ИСТОРИЧЕСКОЙ  
ТЕМЕ. ХУДОЖНИК  
ИЗОБРАЗИЛ КАТАСТРОФУ,  
ГИБЕЛЬ ГОРОДА  
ВМЕСТЕ С ЖИТЕЛЯМИ  
ВО ВСЕМ ЕЕ УЖАСЕ.  
ИСТОРИЧЕСКАЯ ПРАВДА  
ПОТЯСАЛА ЗРИТЕЛЕЙ,  
ПРИХОДИВШИХ  
ПОСМОТРЕТЬ  
НА ГИГАНТСКОЕ  
ПОЛОТНО РАЗМЕРОМ  
4,5 НА 6,5 МЕТРОВ.**

Карл Брюллов родился в 1799 году в Санкт-Петербурге в семье известного резчика по дереву и гравера, академика Академии художеств по фамилии Брюлло. Его предками были французы-гугеноты, нашедшие в России убежище от гонений. Сто лет Карл стал заниматься живописью в Академии художеств, учился у Андрея Иванова, автора знаменитого «Явления Христа народу». Студентом он оказался не только прилежным, но и талантливым. Получив золотую медаль по классу исторической живописи, был направлен в Италию «для дальнейшего совершенствования в искусстве». Туда Карл отправился



вместе с братом Александром, будущим архитектором, построившим Пулковскую обсерваторию и Михайловский театр в Санкт-Петербурге.

Правда, с самого начала возникло препятствие. Общество поощрения художников по уставу могло покровительствовать только отечественным талантам, а два молодых человека по фамилии Брюлло под такое условие не подходили. Выход нашел император Александр I, добавивший к фамилии Брюлло букву «в». Теперь можно было ехать.

Весной 1823 года братья обосновались в Риме, где находилось много русских художников, изучавших классическое искусство Италии. Они поселились в районе нынешней улицы Систина, неподалеку от дворца Квиринале. Художники обедали в недорогом трактире «Лепре» («Заяц»), чрезвычайно популярном у художников-иностранцев, а вечером встречались в «Кафе Греко».

Руководил обучением русских художников в Риме Винченцо Камуччини, итальянский живописец академического направления, которое господствовало в то время и в официальном русском искусстве.

К. Брюллов, хорошо знавший немецкий и французский языки, быстро освоил итальянский. Это помогло ему установить связи за пределами традиционного круга общения русских художников. В частности, он общался с итальянскими скульпторами Чинчинато Баруцци и Иньяцио Фумагалли, с римским археологом и востоковедом Микеланджело Ланчи, ведущими артистами «Да Скалы» и других итальянских театров. Со многих из них Брюллов написал замечательные портреты. После этого он стал набирать популярность как портретист.

В 1823 году художник отослал в Петербург свою первую работу — «Итальянское утро». На картине молодая женщина умывается у фонтана на фоне яркой южной зелени. За ней последовали «Итальянский полдень», «Прерванное свидание», «Лаццарони на берегу», «Монахини монастыря Святого Сердца в Риме, поющие у органа» и многие другие работы.

Сегодня картина «Последний день Помпеи» находится в собрании Русского музея в Санкт-Петербурге. А ее автор умер в 1852 году в Италии. Он сильно простудился во время работы над росписями плафона Исаакиевского собора, и врачи посоветовали сменить климат. В 1849 году Брюллов покинул Россию и какое-то время лечился на острове Мадейра. В июне 1850 года он приехал в Рим и остановился у своего друга Анджело Титтони, соратника Гарибальди, видного участника революционного движения и полковника национальной гвардии.

Анджело поселил товарища в своем загородном доме в Манциано. Здесь и прошли последние дни великого русского художника. Потом его тело было перевезено в Рим и погребено на кладбище «Тестаччо».

**Игорь Пономарев, ТПП-Информ**

# VALERY TOMEYA: TO CREATE PRODUCTION CONDITIONS



**R**ussia has no future without its own efficient and competitive production. Yet the country has practically no production facilities left, which would be capable of manufacturing innovative and competitive goods.

The government has chosen the path of non-systemic one-time support to industrial enterprises. The budget sporadically “inoculates” shipbuilding or aircraft industry, while no attention is paid to machine-tool industry, the backbone of industrial might. Manufacturing of high-tech goods is the most promising area of economic growth. The country definitely has an intellectual potential, but the economic situation needs to focus on the restoration of the secondary vocational education system and a revision of the engineering training program.

An illustrative example is the simple and pragmatic way of the People’s Republic of China. It has taken the path of manufacturing cheap copies of goods in any segment, while bolstering its economic potential and workers’ skills. China is now able to produce goods of higher quality. This is the case of quantity transformed into quality.

One should pay attention to “pressure points” of industrial enterprises, revise the taxation system and provide infrastructures with minimal bureaucratic and material losses in order to resolve prospective tasks.

*Valery Tomeya, General Director,  
Zlatoust Arms Factory JSC*

## ВАЛЕРИЙ ТОМЕЯ: СОЗДАТЬ УСЛОВИЯ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА

**Б**ез собственного эффективного и конкурентоспособного производства у России нет будущего. Но сегодня в стране почти не осталось производственной базы, способной создавать инновационный и конкурентоспособный товар.

Государство избрало путь несистемной и одномоментной поддержки производственных предприятий. Эпизодически из бюджета делается «оздоровительная прививка» то в кораблестроение, то в самолетостроение, а станкостроение — основа промышленной мощи — остается без внимания. Максимально перспективное направление развития экономики — производство высокотехнологичных товаров. Несомненно, интеллектуальный потенциал в стране есть, но экономическая ситуация такова, что уже сегодня надо всерьез заняться восстановлением системы

среднего профессионального образования и пересмотреть программу подготовки инженеров. Яркий пример — простой и прагматичный путь, который выбрала себе Китайская народная республика. Она пошла по пути изготовления дешевых копий товаров любого сегмента, одновременно наращивая экономический потенциал и квалификацию рабочих. Теперь Китай смог перейти на выпуск более качественного товара. Это как раз тот случай, когда количество переросло в качество.

Для решения перспективных задач следует обратить внимание на «болевые точки» производственных предприятий, пересмотреть систему налогообложения, обеспечить подведение инфраструктуры с минимальными бюрократическими и материальными потерями.

*Валерий Томея, генеральный директор  
НАО «Златоустовская оружейная фабрика»*



**Zlatousi  
Armory  
Factory  
1815**



[www.z-o-f.ru](http://www.z-o-f.ru)  
8-800-100-1815

**International  
Exhibitions  
and Conventions**  
[www.expocentr.ru](http://www.expocentr.ru)



# YOUR EXHIBITIONS IN MOSCOW

## Trade Fair Calendar 2016–2017\*

### Chemical industry

Tires & Rubber / 18–21 April 2016  
Khimia / 19–22 September 2016  
Interlakokraska / 28 February–3 March 2017

### Fuel and energy

Neftegaz / 18–21 April 2016  
Elektro / 6–9 June 2016  
Rugrids-Electro International  
Electric Power Forum / 25–28 October 2016

### Machinery manufacturing

Metalloobrabotka / 23–27 May 2016  
Lesdrevmash / 24–27 October 2016  
Technoforum / 24–27 October 2016  
Inlegmash / 20–23 February 2017

### Construction, architecture, design

Mir Stekla / 6–9 June 2016  
Mebel / 21–25 November 2016

### Food and food processing industries

Agroprod mash / 10–14 October 2016  
Prodexpo / 6–10 February 2017

### High technologies, information and telecommunications

Photonics. World of Lasers and Optics / 14–17 March 2016  
Navitech / 10–13 May 2016  
Sviaz / 10–13 May 2016  
STL. Systems for Transport & Logistics / 10–13 May 2016

### Services

5pEXPO / 6–8 June 2016

### Advertising industry

Reklama / 28–30 September 2016

### Consumer goods industry. Children's goods industry

Obuv. Mir Kozhi. Spring / 22–25 March 2016  
CJF. Autumn / 26–29 September 2016  
Mir Detstva / 27–30 September 2016  
Obuv. Mir Kozhi. Autumn / 3–6 October 2016  
Consumexpo / 21–25 November 2016  
CJF. Spring / 20–23 February 2017

### Health care

Zdravookhraneniye / 5–9 December 2016  
Healthy Lifestyle / 5–9 December 2016

